

JOURNAL OFFICIEL

DE LA

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

DU CHARBON ET DE L'ACIER

ÉDITÉ PAR LE SERVICE DES PUBLICATIONS DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE A LUXEMBOURG

12 AOÛT 1957

ÉDITION DE LANGUE FRANÇAISE

6^e ANNÉE N° 25

SOMMAIRE

CONSEIL DE MINISTRES

Décision relative à l'application de l'article 69 du Traité du 18 avril 1951
instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

TITRE I — Dispositions générales	367/57
TITRE II — De la Carte de Travail	368/57
I. de l'institution d'une Carte de Travail	368/57
II. de la délivrance de la Carte de Travail	370/57
III. de l'utilisation de la Carte de Travail	371/57
IV. des obligations des employeurs	372/57
V. des sanctions	372/57
VI. des voies de recours	373/57
TITRE III — De la mise en contact des offres et demandes d'emploi	373/57
TITRE IV — Règlement des différends	375/57
TITRE V — Des clauses de sauvegarde et de la révision de la Décision	375/57
TITRE VI — Dispositions finales	376/57

ANNEXE I

Préambule	377/57
Première liste de métiers pour lesquels les travailleurs qui les exercent ont droit au bénéfice de l'article 69	378/57
Mines de charbon et mines de fer - fond	378/57
Industrie sidérurgique	380/57
Définitions à la première liste de métiers	382/57
Mines de charbon et mines de fer - fond	382/57
Aciéries	394/57

ANNEXE II

Liste des services de l'emploi	406/57
--------------------------------------	--------

(suite au verso)

SOMMAIRE (suite)

Arrangement en exécution de la Décision relative à l'application de l'article 69 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

TITRE PREMIER — Dispositions générales	408/57
TITRE II — De la Carte de Travail	408/57
Modèle de la Carte de Travail	408/57
Introduction de la demande de la Carte de Travail	409/57
Demande de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail	410/57
Décision du Service de l'emploi	410/57
Durée de la validité de la Carte de Travail	411/57
Retrait ou perte de la Carte de Travail	412/57
Voies de recours	412/57
Présentation de la Carte de Travail au Service de l'emploi	413/57
TITRE III — De la mise en contact des offres et demandes d'emploi	413/57
Fiche de demande d'emploi	413/57
Fiche d'offre d'emploi	413/57
Communication des décisions de l'employeur et du demandeur d'emploi	413/57
Examen de la demande d'emploi	414/57
Examen de l'offre d'emploi	414/57
Renseignements à échanger entre les Services de l'emploi	416/57
Renseignements à fournir à la Haute Autorité	416/57
TITRE IV — Des frais de repatriement	417/57
TITRE V — De la commission technique	417/57
TITRE VI — Dispositions finales	418/57
ANNEXE I	
Carte A — Carte de Travail de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier — Industrie du Charbon	419/57
Carte B — Carte de Travail de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier — Industrie de l'Acier	421/57
ANNEXE II	
Demande pour l'obtention / la prolongation / le renouvellement d'une Carte de Travail de la Communauté	423/57
ANNEXE III	
Documents considérés, dans les États membres, conformément à l'article 8 de la Décision, comme constituant la preuve d'une formation systéma- tique pour un métier figurant à l'Annexe I de la Décision	425/57
ANNEXE IV	
Modalités pour l'introduction d'un recours en cas de refus de la délivrance, de la prolongation ou du renouvellement de la Carte de Travail	430/57
ANNEXE V	
Fiche de demande d'emploi	433/57
ANNEXE VI	
Fiche d'offre d'emploi	435/57
ANNEXE VII	
Décision de l'employeur	437/57
ANNEXE VIII	
Décision du demandeur d'emploi	439/57

CONSEIL DE MINISTRES

DÉCISIONS, AVIS ET CONSULTATIONS

DÉCISION

**relative à l'application de l'article 69 du Traité du 18 avril 1951
instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (*)**

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

résolus, conformément aux dispositions de l'article 69 du Traité du 18 avril 1951, à prendre les
mesures visées au paragraphe 2 de cet article,

DÉCIDENT

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Dans la présente Décision, il convient d'entendre:

par «*Traité*», le Traité du 18 avril 1951, instituant la Communauté Européenne du Charbon et
de l'Acier;

par «*Haute Autorité*», la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de
l'Acier;

par «*industries du charbon*», les industries produisant les produits dont la liste figure à
l'Annexe I du Traité dans la rubrique «combustibles», ainsi que le minerai de fer et le
minerai de manganèse;

par «*industries de l'acier*», les industries produisant les produits dont la liste figure à l'Annexe I
du Traité dans la rubrique «Sidérurgie» et à l'Annexe III, à l'exception du minerai de fer
et de manganèse;

par «*travailleur de qualification confirmée*», le travailleur de qualification confirmée dans les
professions du charbon et de l'acier qui, bénéficiant des dispositions de l'article 69 du Traité,

- ou bien est ressortissant d'un des États membres ou considéré comme tel par la
constitution nationale,
- ou bien relève d'un territoire européen dont un État membre assume les relations
extérieures;

(*) Cette Décision a été adoptée le 8 décembre 1954 au cours de la 21^e session du Conseil spécial de
Ministres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Les conditions d'entrée en vigueur de la
Décision sont prévues dans l'article 33.

par «*Carte de Travail*», la Carte de Travail de la Communauté telle qu'elle est définie à l'article 2 ci-après;

par «*demandeur*», le travailleur qui introduit une demande en vue de l'obtention, de la prolongation ou du renouvellement de la Carte de Travail;

par «*service de l'emploi*», le ou les service(s) désigné(s) par chaque Gouvernement pour l'exécution des dispositions de la présente Décision, et mentionné(s) à cet effet à l'Annexe II de la présente Décision;

par «*offre d'emploi*», la demande adressée par un employeur des industries du charbon et de l'acier au service compétent de l'emploi pour le ressort dans lequel est située l'entreprise;

par «*demande d'emploi*», la demande adressée par un travailleur de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier, en possession de la Carte de Travail instituée par la présente Décision.

TITRE II

DE LA CARTE DE TRAVAIL

CHAPITRE PREMIER

De l'institution d'une Carte de Travail

Article 2

Il est institué une Carte de Travail de la Communauté qui est délivrée aux travailleurs de qualification confirmée qui possèdent cette qualification dans des professions des industries du charbon d'une part, et des industries de l'acier d'autre part.

La Carte de Travail est valable sur les territoires visés dans l'article 79, alinéa 1, du Traité.

Article 3

La Carte de Travail n'est valable que dans le secteur — charbon ou acier — pour lequel elle a été délivrée.

Compte tenu des conditions particulières d'ordre économique et social qui sont propres aux territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2, les autorités compétentes de ceux-ci peuvent, de leur propre initiative ou en accord avec la Haute Autorité, permettre aux travailleurs porteurs de la Carte de Travail valable pour le secteur du charbon d'une part, ou de l'acier d'autre part, de prendre un emploi dans le secteur auquel ils ne sont pas actuellement rattachés.

Article 4

La Carte de Travail permet à son titulaire d'accéder librement à un emploi dans les professions soit des industries du charbon, soit des industries de l'acier, mentionnées à l'article 5

ci-dessous, sur les territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2, sous réserve des dispositions législatives relatives aux nécessités fondamentales de santé et d'ordre public qui régissent sur chacun des territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2 l'entrée et le séjour des travailleurs étrangers, pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par la présente Décision.

Article 5

La qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier est reconnue par l'inscription des métiers sur les listes contenues dans l'Annexe I de la présente Décision.

Cette Annexe mentionne également les conditions requises pour que le travailleur qui exerce ces métiers puisse devenir et demeurer titulaire d'une Carte de Travail. Le travailleur doit fournir la preuve, conformément aux dispositions de l'article 8 ci-dessous, qu'il remplit ces conditions.

Les Etats membres pourront se réunir en vue d'établir de nouvelles listes de métiers sur l'initiative de la Haute Autorité et de deux Gouvernements.

Les listes et les définitions monographiques figureront en annexe à la présente Décision. Elles seront précédées d'un préambule qui fait partie intégrante de l'Annexe.

Article 6

Les dispositions législatives en vigueur sur chacun des territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2, et relatives à l'admission des étrangers quant à l'exercice des professions salariées ne s'appliquent pas aux travailleurs exerçant un métier repris dans la liste des métiers figurant à l'Annexe I de la présente Décision et titulaires d'une Carte de Travail non périmée, sauf en ce qui concerne les dispositions législatives concernant les nécessités fondamentales de santé et d'ordre public, qui régissent sur le territoire du pays d'accueil l'entrée et le séjour des étrangers, pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par la présente Décision.

Lorsque le titulaire d'une Carte de Travail cesse, même volontairement, d'être occupé dans les industries du charbon ou de l'acier et désire s'employer ailleurs que dans ces industries, son maintien sur un des territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2 est subordonné à l'accomplissement des formalités et aux autorisations requises par la législation en vigueur sur ce territoire pour l'exercice d'une activité professionnelle.

Toutefois, si, au moment de la cessation précitée, le travailleur se trouve dans les conditions mentionnées à l'alinéa précédent qui lui permettraient de solliciter une autorisation de travail ailleurs que dans les industries du charbon et de l'acier, il peut revendiquer les droits que lui confère cette législation ainsi que les autres bénéfices découlant de son séjour prolongé dans le pays.

A la demande d'autorisation de travail qu'il déposera, il devra joindre un avis du dernier employeur et du service régional de l'emploi du secteur des industries du charbon et de l'acier auquel il appartient ou a appartenu, qui précisera les répercussions que son départ peut avoir sur la marche de l'entreprise. Cet avis n'aura qu'un caractère strictement informatif pour les services de l'emploi intéressés et n'exercera aucune influence sur l'application de la législation visée.

Toutefois, chacun des Etats membres se réserve le droit de saisir la Haute Autorité des difficultés résultant des transferts importants de travailleurs des industries du charbon et de l'acier dans d'autres secteurs économiques, afin de lui demander de réunir les Etats membres en vue de rechercher les mesures destinées à remédier à cette situation

CHAPITRE II

De la délivrance de la Carte de Travail

Article 7

La Carte de Travail est délivrée aux travailleurs qui répondent aux conditions posées aux articles 2, 3, 4, 5 et 8 de la présente Décision et qui en font la demande. La Carte de Travail est délivrée par le service de l'emploi compétent pour la circonscription où le demandeur travaille ou a travaillé en dernier lieu.

Article 8

La demande doit être accompagnée des certificats délivrés par le dernier employeur ainsi que par les employeurs précédents. De ces documents doit ressortir que l'intéressé exerce ou a exercé un métier figurant à la liste des métiers mentionnée à l'Annexe I de la présente Décision, et qu'il a perçu le salaire dont il est fait mention au préambule de la liste de métiers faisant partie de l'Annexe susdite.

Ces documents feront également ressortir que l'intéressé a été occupé pendant deux ans, soit dans les industries du charbon, soit dans les industries de l'acier. Toutefois, si l'intéressé peut apporter la preuve qu'il a reçu une formation systématique pour un des métiers figurant à la liste des métiers mentionnée à l'Annexe I de la présente Décision, la période d'occupation de deux ans susmentionnée n'est plus requise.

Si une période minimum d'emploi est exigée pour prouver l'exercice du métier susdit, afin d'attribuer la Carte de Travail, les documents susdits devront en fournir la preuve. La période minimum d'emploi peut être étalée sur une période totale au moins égale au double de la durée de la période minimum, sans être inférieure à trois ans, cette période étant calculée à partir de la date de présentation de la demande de Carte de Travail.

Pour l'appréciation des périodes d'emploi visées à l'alinéa 3 ci-dessus, un arrangement précisera les périodes d'absence qui doivent être assimilées à des périodes de travail.

Cet arrangement déterminera aussi le modèle de formulaire qui servira à l'introduction de la demande de Carte de Travail, énumérera les documents qui, à défaut d'attestations de l'employeur, pourront être considérés comme justifiant le droit à la Carte de Travail, mentionnera les diplômes, certificats ou tout autre document qui sont considérés par chaque Etat membre comme constituant la preuve d'une formation systématique, et précisera toute autre règle qui serait jugée opportune pour l'application du présent article.

Article 9

En cas de refus de délivrance, de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail, la décision du service de l'emploi doit être notifiée par écrit au demandeur, et indiquer les raisons du refus, ainsi que la possibilité, conformément à l'article 17, d'introduire un recours auprès de l'organisme compétent et le délai dans lequel le recours doit être adressé à cet organisme.

Article 10

La délivrance, la prolongation et le renouvellement de la Carte de Travail ne sont soumis à aucun droit ou taxe.

CHAPITRE III

De l'utilisation de la Carte de Travail

Article 11

La Carte de Travail permet à son titulaire de se déplacer librement pour répondre à une offre de travail qui lui parviendrait par l'entremise des services de l'emploi, ou qui lui serait adressée directement par écrit par un employeur si la législation nationale du pays en cause relative à l'emploi des travailleurs nationaux permet cette procédure au moment de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 12

Les titulaires de la Carte de Travail sont dispensés de tout visa à l'intérieur des territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2, sous réserve, le cas échéant, des exigences concernant les nécessités fondamentales en matière de santé et d'ordre public.

Pour franchir la frontière, ils ne devront produire, outre la Carte de Travail elle-même, que le passeport national ou les documents en tenant lieu.

Article 13

Les frais qui seraient occasionnés à raison du rapatriement des titulaires de la Carte de Travail qui auraient bénéficié des dispositions de l'article 12 ci-dessus, et qui n'auraient pas obtenu un emploi ou qui, pour des raisons d'ordre public, n'auraient pas obtenu le permis de séjour, seront supportés par leur pays d'origine, selon des arrangements à conclure, sans préjudice des obligations légales ou contractuelles des employeurs.

CHAPITRE IV

Des obligations des employeurs

Article 14

L'employeur qui embauche un travailleur titulaire de la Carte de Travail est tenu d'en informer, dans les 48 heures, en présentant la Carte de Travail, le service de l'emploi compétent.

L'employeur est tenu d'autre part d'avertir dans les 48 heures le service de l'emploi compétent lors du départ du titulaire de la Carte de Travail.

A la demande du travailleur, l'employeur est tenu de lui fournir les documents mentionnés à l'article 8.

CHAPITRE V

Des sanctions

Article 15

Le service de l'emploi compétent doit refuser de délivrer, de prolonger ou de renouveler la Carte de Travail si le demandeur fait sciemment des déclarations fausses ou usage de documents faux.

Le service de l'emploi compétent peut refuser de délivrer, de prolonger ou de renouveler la Carte de Travail, si une Carte de Travail a été retirée antérieurement au demandeur, pour la raison spécifiée à l'alinéa 1 ci-dessus.

Le service de l'emploi peut refuser de prendre en considération des offres d'emploi qui lui parviendraient d'un employeur qui ne se conformerait pas aux dispositions de l'article 14.

Article 16

La Carte de Travail doit être retirée immédiatement à tout titulaire qui en aurait fait sciemment un emploi abusif ou aurait fait des déclarations fausses ou usage de documents faux lors de la délivrance, de la prolongation ou du renouvellement de la Carte, sans préjudice des poursuites qui pourraient être entamées par les autorités compétentes, conformément à la législation du pays en cause.

Les employeurs ou toute autre personne qui auraient sciemment délivré des attestations fausses ou inexactes, pourront également faire l'objet de poursuites de la part des autorités compétentes, conformément à la législation du pays en cause.

CHAPITRE VI

Des voies de recours*Article 17*

Le demandeur à qui seraient refusés la délivrance, la prolongation ou le renouvellement de la Carte de Travail ou le travailleur à qui serait retirée la Carte de Travail, peut, dans le délai prescrit, introduire un recours motivé contre cette décision auprès des services qui seront désignés à cet effet.

L'Organisme compétent visé ci-dessus sera désigné et le délai et les conditions de recours seront fixés par un arrangement.

TITRE III

**DE LA MISE EN CONTACT DES OFFRES
ET DEMANDES D'EMPLOI***Article 18*

La demande d'emploi, établie sur fiche d'immatriculation, est enregistrée par le service de l'emploi qui a qualité pour la recevoir. Elle est transmise dès sa réception aux services de l'emploi compétents de la région où le travailleur a exprimé le désir de travailler.

Article 19

Les services de l'emploi qui reçoivent les demandes d'emploi, les signalent aux employeurs de leur circonscription, dans la mesure où elles seraient susceptibles de les intéresser.

Article 20

Le service de l'emploi, qui a reçu l'offre d'emploi, procède au choix des travailleurs qui ont fait une demande d'emploi, sans discrimination de nationalité.

A titre d'information, les offres d'emploi seront signalées aux autres services de l'emploi.

Article 21

Les candidatures retenues sont soumises à l'employeur qui a introduit une offre d'emploi.

Article 22

L'employeur sera en principe invité à fixer son choix sur un nombre de candidatures plus élevé que celui des postes disponibles, afin de tenir compte de l'indisponibilité éventuelle de certains demandeurs.

Après l'accord de l'employeur, le service de l'emploi le mettra en rapport avec le ou les services de l'emploi dont émanent les candidatures retenues, afin de faciliter le déplacement des travailleurs, en nombre correspondant aux besoins de l'employeur.

Article 23

Chaque service central de l'emploi fera connaître aux autres services centraux de l'emploi les conditions générales de travail et de vie dans le pays intéressé, et fournira notamment des indications sur les conditions de travail, le régime de la Sécurité sociale, le régime des impôts, le coût de la vie, les conditions de logement et les possibilités de transfert des salaires.

Les services centraux de l'emploi veilleront à ce que tous les services régionaux et locaux reçoivent les mêmes indications.

Article 24

Le service de l'emploi qui reçoit l'inscription du demandeur d'emploi lui fournira les indications nécessaires, concernant les conditions générales de travail et de vie du pays où le demandeur désire se rendre.

Article 25

Tout employeur des industries du charbon et de l'acier qui désire embaucher un travailleur de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier, peut adresser son offre d'emploi au service de l'emploi compétent.

Article 26

Les services de l'emploi qui inscrivent l'offre doivent veiller à ce que les conditions de travail offertes soient conformes aux conditions stipulées, pour le même métier et pour la même région, par les conventions collectives ou les dispositions législatives ou réglementaires.

Article 27

Les services centraux de l'emploi devront transmettre à la Haute Autorité, au dernier jour de chaque trimestre civil, des informations concernant le nombre d'offres et de demandes d'emploi par métier émises par leurs services, le nombre de placements effectués, et le nombre des offres et de demandes d'emploi à cette date.

Article 28

Il est institué auprès de la Haute Autorité une Commission technique composée d'un fonctionnaire, expert des problèmes de placement, par Etat membre et désigné à cet effet par le Gouvernement intéressé. Chaque expert pourra se faire assister et remplacer par un suppléant.

La Haute Autorité assurera le Secrétariat de cette Commission.

Elle est chargée:

- de suivre et de promouvoir l'application du système de mise en contact des offres et des demandes d'emploi, institué par la présente Décision;
- de recueillir auprès des services de l'emploi tous les renseignements utiles, en vue de suivre constamment la situation des offres et des demandes d'emploi et des mouvements de main-d'œuvre qui en résultent;
- de proposer toutes les modifications à l'action des services de l'emploi jugées nécessaires pour améliorer le système de mise en contact des offres et des demandes d'emploi, afin de réaliser pleinement les objectifs du Traité, en garantissant la plus large liberté d'emploi dans le cadre de la Communauté.

Ces propositions seront transmises par la Haute Autorité aux Gouvernements des Etats membres.

TITRE IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 29

Tout différend entre les Etats membres portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Décision pourra être soumis à la Cour de Justice de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

TITRE V

DES CLAUSES DE SAUVEGARDE ET DE LA RÉVISION DE LA DÉCISION

Article 30

Si, de l'avis d'un des Etats membres, l'application de la présente Décision provoque ou risque de provoquer un danger de déséquilibre du marché du travail dans les territoires visés au deuxième alinéa de l'article 2, celui-ci peut saisir la Haute Autorité afin de lui demander de réunir les Etats membres en vue de rechercher les mesures appropriées, notamment en subordonnant la délivrance de la Carte de Travail à la satisfaction sur lesdits territoires de tout ou partie des conditions visées à l'article 8.

Article 31

A la fin d'une période de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Décision, tout Etat membre pourra saisir la Haute Autorité afin de lui demander de réunir les Etats membres en vue d'une éventuelle révision de la Décision.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 32

Sans préjudice des dispositions établies aux articles 8, 13 et 17 ci-dessus, des arrangements préciseront:

- le libellé de la Carte de Travail;
- les règles concernant la validation éventuelle des documents visés à l'article 8 de la présente Décision;
- les règles concernant la durée de la validité, la prolongation et le renouvellement de la Carte de Travail;
- les informations que les services centraux de l'emploi devront transmettre à la Haute Autorité;
- les modèles devant servir à l'offre et à la demande d'emploi;
- les règles relatives à la mise en contact des offres et demandes d'emploi.

Des arrangements pourront de plus préciser toute autre mesure administrative qui s'avérerait nécessaire pour l'application de la présente décision.

Article 33

La présente Décision, consignée au procès-verbal des délibérations du Conseil spécial de Ministres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, sera publiée au *Journal Officiel de la Communauté* dès que le Secrétaire Général du Conseil spécial de Ministres de cette Communauté aura reçu de la part de tous les Etats membres notification officielle de l'application de cette Décision selon les dispositions de leur droit interne.

Le Secrétaire Général du Conseil informera les autres Etats membres des notifications reçues.

Cette Décision entrera en vigueur vingt jours après la date de sa publication au *Journal Officiel de la Communauté*.

Les textes complémentaires visés aux articles 8, 13, 17 et 32 de la présente Décision seront également publiés au *Journal Officiel de la Communauté* et entreront en vigueur vingt jours après la date de leur publication.

A N N E X E I

PRÉAMBULE

Considérant que, dans les travaux des industries du charbon et de l'acier, les facteurs de sécurité revêtent une importance prédominante,

Que l'expérience relative à ces facteurs de sécurité peut être acquise, soit par une formation systématique, soit par une durée minimum d'activité de deux ans,

Il est décidé que ces conditions de formation ou d'occupation seront exigées pour tous les travailleurs bénéficiant des dispositions de l'article 69 du Traité, quel que soit le métier figurant aux listes mentionnées à l'article 5 de la Décision.

Dans le but d'appliquer graduellement l'article 69 du Traité,

Il est établi une première liste de métiers.

Dans cette première liste doivent figurer des métiers propres à chacune des industries de la Communauté, nécessitant pour être exercés une capacité technique qui peut être acquise, soit par une formation professionnelle méthodique, théorique et pratique, dûment sanctionnée, soit par une formation pratique, résultant de l'exercice, dans l'industrie du charbon ou de l'acier, de métiers nécessitant une capacité technique progressivement croissante ayant conduit au métier en question.

Considérant que, pour qu'il soit établi que le travailleur possède bien la capacité technique correspondant au métier dont il se réclame, il est nécessaire qu'il ait effectivement exercé ce métier pendant une certaine durée;

Cette durée est fixée à un an pour tous les métiers figurant dans la liste ci-jointe, cette année pouvant être comprise dans la période de deux ans visée à l'alinéa 2, la preuve étant constituée par un certificat émanant de (ou des) employeur(s), constatant que l'intéressé a exercé le métier invoqué et qu'il a perçu un salaire supérieur à celui de manœuvre.

ERSTE LISTE VON BERUFEN

bei welchen die Arbeiter, die sie ausüben,
Anspruch auf Anwendung der Bestimmungen
des Artikels 69 haben

1/2

KOHLN- UND EISENERZBERGBAU
— UNTERTAGE —

Technischer Angestellter untertage	110/210
<i>Aufsichtspersonen, wie z. B. Ingenieur, Betriebsführer, Obersteiger, Fahrsteiger, Steiger und sonstige Funktions- oder Fahrsteiger.</i>	
Schachthauer	111/211.11
Gesteinshauer	111/211.12
Schießmeister	111/211.13
Hauer in der Vorrichtung	112/212.11
Ausbauhauer in Strecken	112/212.12
Schrämer	113/213.11
Hauer	113/213.12
Ausbauhauer im Abbau	113/213.13
Spezialhauer	113/213.14
Ladegerätführer	113/213.15
Umleger-Drittelführer	113/213.16
Rauber	113/213.20
Pfeilersetzer	113/213.21
Förderaufseher	114/214.11
Lokomotivführer	114/214.12
Fahrer von shuttle-cars	114/214.13
Bahnleger-Drittelführer	114/214.14
Hufschmied	114/214.21
Anschläger	114/214.30
Schachtreparaturhauer	115/215.11
Zimmerhauer	115/215.12
Spezialhauer	119/219.11
Wettermann	119/219.12
Rauber-Drittelführer	119/219.13
Grubenschlosser	119/219.21
Rohrschlosser	119/219.22
Grubenelektriker	119/219.23
Grubenmaurer	119/219.24

PREMIÈRE LISTE DE MÉTIERS

pour lesquels les travailleurs qui les exercent
ont droit au bénéfice de l'article 69

1/2

MINES DE CHARBON ET MINES DE FER
— FOND —

Cadres, maîtrise et techniciens du fond	110/210
<i>Ingénieur, chef d'exploitation, chef géomètre, géomètre, chef porion, porion, surveillant, etc....</i>	
Fonceur de puits	111/211.11
Bowetteur, bouveleur	111/211.12
Boutefeu	111/211.13
Ouvrier mineur aux travaux préparatoires	112/212.11
Ouvrier travaillant au soutènement des galeries	112/212.12
Conducteur de haveuse	113/213.11
Abatteur	113/213.12
Boiseur de chantier	113/213.13
Foreur au chantier	113/213.14
Machiniste de chargement mécanique	113/213.15
Chef d'équipe préposé au déplacement des installations de desserte en taille	113/213.16
Foudroyeur	113/213.20
Déplaceur de piles	113/213.21
Dispatcher	114/214.11
Machiniste de locomotive	114/214.12
Conducteur de camion-navette	114/214.13
Chef poseur de voies	114/214.14
Maréchal-ferrant	114/214.21
Chef accrocheur - puits principal	114/214.30
Ouvrier d'abouts	115/215.11
Ouvrier chargé de l'entretien ou de la réfection du soutènement des galeries	115/215.12
Sondeur	119/219.11
Visiteur de grisou	119/219.12
Décadreur (chef d'équipe)	119/219.13
Ajusteur qualifié	119/219.21
Tuyauteur-ajusteur	119/219.22
Electricien qualifié	119/219.23
Maçon qualifié	119/219.24

PRIMO ELENCO DEI MESTIERI

per i quali i lavoratori che li esercitano hanno diritto di beneficiare dell'articolo 69

1/2

MINIERE DI CARBONE E DI FERRO
— IN SOTTERRANEO —

Tecnici e personale di sorveglianza in sotterraneo	110/210
<i>ad esempio: ingegnere, capo geometra, geometra, perito minerario, capo cantiere, capo sorvegliante, sorvegliante, ecc. . . .</i>	
Perforatore di pozzi	111/211.11
Perforatore in roccia	111/211.12
Fuochino	111/211.13
Minatore di tracciamento	112/212.11
Armatore di galleria	112/212.12
Manovratore di tagliatrice	113/213.11
Minatore di carbone	113/213.12
Armatore in vena	113/213.13
Perforatore in vena	113/213.14
Macchinista al caricamento meccanico	113/213.15
Primo addetto ai nastri trasportatori	113/213.16
Disarmatore	113/213.20
Incastellatore	113/213.21
Addetto alle comunicazioni	114/214.11
Macchinista di locomotore	114/214.12
Conduttore di carri-navette	114/214.13
Capo squadra ferratori	114/214.14
Maniscalco	114/214.21
Capo squadra ingabbiatore	114/214.30
Addetto alla manutenzione pozzi	115/215.11
Addetto alla manutenzione o al rifacimento delle armature	115/215.12
Sondatore	119/219.11
Controllore di grisou	119/219.12
Smantellatore (capo squadra)	119/219.13
Meccanico aggiustatore	119/219.21
Tubista aggiustatore	119/219.22
Elettricista	119/219.23
Muratore	119/219.24

EERSTE LIJST VAN BEROEPEN

ten aanzien waarvan de bepalingen van artikel 69 van toepassing zijn op de arbeiders, die deze beroepen uitoefenen

1/2

KOLEN- EN IJZERERTSMIJNEN
— ONDERGRONDS —

Ondergrondse technische beambten	110/210
<i>b. v. ingenieur, hoofdopzichter, hoofd-mijnmeter, mijnmeter, chef-opzichter, afdelingsopzichter, opzichter, enz. . . .</i>	
Schachthouwer	111/211.11
Steenhouwer	111/211.12
Schietmeester	111/211.13
Houwer in de voorbereiding	112/212.11
Galerijstutter	112/212.12
Ondersnijder	113/213.11
Houwer	113/213.12
Pijlerstutter	113/213.13
Houwer belast met bijzondere werkzaamheden	113/213.14
Bedieningsman van laadmachines	113/213.15
Voorman omlegger	113/213.16
Rever-dakbreker	113/213.20
Bokkenzetter	113/213.21
Vervoerregelaar	114/214.11
Locomotiefmachinist	114/214.12
Drijver van shuttle-cars	114/214.13
Voormanspoorlegger	114/214.14
Hoefsmid	114/214.21
Seingever van een hoofdschacht	114/214.30
Schachthersteller	115/215.11
Reparatiestutter	115/215.12
Boormeester	119/219.11
Mijngascontroleur	119/219.12
Materiaaluitbouwer-Posthouwer	119/219.13
Onderhoudsbankwerker	119/219.21
Pijpfitter	119/219.22
Electricien	119/219.23
Metselaar	119/219.24

3
STAHLINDUSTRIE

312 HOCHOFEN

Vorarbeiter Möllierung	312.11
Oberschmelzer	312.21
1. Schmelzer	312.22
1. Kühlwasserwärter	312.31

321 THOMAS/BESSEMER KONVERTER

Vorarbeiter/Konverterbühne	321.31
1. Konvertermann	321.32

322 SIEMENS-MARTIN-OFEN

Oberschmelzer	322.31
1. Schmelzer	322.32

323 ELEKTRO-STAHLOFEN

Oberschmelzer	323.31
1. Schmelzer	323.32

324 STAHLGIESSBETRIEB

Vorarbeiter	324.11
1. Gießer	324.12
1. Kokillenmann	324.21
1. Gespannplattenmacher	324.22
1. Pfannenmann	324.31

331 ÖFEN (WALZWERKE)

1. Tiefofenmann	331.11
Vorarbeiter (Stoßofen)	331.21
1. Ofenmann (Stoßofen)	331.22

332 WARMWALZWERKE

Oberwalzer (alle Straßen)	332.11
1. Walzer (alle Straßen)	332.12
Vorwalzer (nicht mechanisierte Straßen)	332.13
Fertigwalzer (alle Straßen)	332.14
Umwalzer	332.15
Steuerbühnenmaschinist	332.21
Umbauvorarbeiter	332.31
Vorarbeiter-Schere	334.12
Vorarbeiter-Säge	334.13

3
INDUSTRIE SIDÉRURGIQUE

312 HAUT FOURNEAU

Chef d'équipe de cour (chargement)	312.11
Chef fondeur	312.21
1 ^{er} Fondeur	312.22
1 ^{er} Contrôleur des eaux de refroidissement	312.31

321 CONVERTISSEUR THOMAS-BESSEMER

Opérateur d'aciérie Thomas-Bessemer	321.31
1 ^{er} Ouvrier au convertisseur	321.32

322 FOUR MARTIN

Chef fondeur	322.31
1 ^{er} Fondeur	322.32

323 FOUR ÉLECTRIQUE

Chef fondeur	323.31
1 ^{er} Fondeur	323.32

324 ACIÉRIE (BASSIN)

Chef de bassin	324.11
1 ^{er} Couleur	324.12
1 ^{er} Démouleur	324.21
1 ^{er} Ouvrier qui confectionne les soles (Maçon de sources)	324.22
1 ^{er} Pocheur	324.31

331 FOURS (LAMINOIRS)

Chef d'équipe de fours Pits	331.11
Chef du four (four de réchauffage)	331.21
1 ^{er} Chauffeur (four de réchauffage)	331.22

332 LAMINOIRS À CHAUD

Chef lamineur (tous les trains)	332.11
1 ^{er} Lamineur (tous les trains)	332.12
1 ^{er} Lamineur-dégrossisseur (trains non mécanisés)	332.13
Lamineur-finiisseur (tous les trains)	332.14
Serpenteur	332.15
Machiniste de rouleaux (Manipulateur)	332.21
1 ^{er} Monteur	332.31
Chef ou 1 ^{er} cisailleur	334.12
Chef ou 1 ^{er} scieur	334.13

3

INDUSTRIA SIDERURGICA**312 ALTO FORNO**

Capo pesatore provvista forni	312.11
Capo fonditore	312.21
1° Fonditore	312.22
1° Addetto all'impianto di raffreddamento	312.31

321 CONVERTITORE THOMAS/BESSEMER

Capo fonditore al convertitore	321.31
1° Fonditore al convertitore	321.32

322 FORNO MARTIN

Capo fonditore	322.31
1° Fonditore	322.32

323 FORNO ELETTRICO

Capo fonditore	323.31
1° Fonditore	323.32

324 ACCIAIERIA (COLATA)

Capo colata	324.11
1° Colatore	324.12
1° Fossa	324.21
1° Placca	324.22

1° Siviera	324.31
------------	--------

331 FORNI (LAMINATOI)

Maestro di forni a pozzo	331.11
Capo fornaiolo (forno di riscaldamento)	331.21
1° Fornaiolo (forno di riscaldamento)	331.22

332 LAMINATORI A CALDO

Capo treno laminazione (tutti i treni)	332.11
1° Laminatore (tutti i treni)	332.12
1° Digrossatore (treni non automatici)	332.13

Laminatore al finitore (tutti i treni)	332.14
Serpentatore	332.15
Macchinista palco	332.21
1° Montatore cilindri	332.31
Capo - 1° cesoiatore	334.12
Capo - 1° segatore	334.13

3

STAALINDUSTRIE**312 HOOGOVEN**

Voorman bunkers	312.11
Hoofdsmelter	312.21
1e Smelter	312.22
1e Koelwaterman	312.31

321 THOMAS/BESSEMER CONVERTOR

Chef Convertor	321.31
1e Convertorman	321.32

322 SIEMENS-MARTIN-OVEN

Smeltmeester	322.31
1e Smelter	322.32

323 ELECTRO-STAALOVEN

Smeltmeester	323.31
1e Smelter	323.32

324 STAALBLOKKENGIETERIJ

Gietbaas	324.11
1e Gieter	324.12
1e Coquilleman	324.21
1e Platenmetselaar	324.22

1e Gietpannenman	324.31
------------------	--------

331 OVENS (WALSERIJEN)

1e Man putovens	331.11
Ovenvoorman (doorschuifoven)	331.21
1e Ovenman (doorschuifoven)	331.22

332 WARMWALSERIJEN

Walsmeester (alle soorten walsstraten)	332.11
1e Walser (alle soorten walsstraten)	332.12
Walser-voorwals (niet gemechaniseerde walsstraten)	332.13
Walser-eindwals (alle soorten walsstraten)	332.14
Omwalsen	332.15
Bedieningsman walserij	332.21
Voorman ombouwer	332.31
Voorman schaar	334.12
Voorman zaag	334.13

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

zur ersten Liste von Berufen, bei welchen die Arbeiter, die sie ausüben, Anspruch auf Anwendung der Bestimmungen des Artikels 69 haben

1/2

**KOHLLEN- UND EISENERZBERGBAU
— UNTERTAGE —**

TECHNISCHER ANGESTELLTER

110/210

(Aufsichtspersonen, wie z. B. Ingenieur, Betriebsführer, Obersteiger, Fahrsteiger, Steiger und sonstige Funktions- oder Fahrsteiger.)

Leitet, beaufsichtigt und/oder kontrolliert eine oder mehrere oder die Gesamtheit der Abteilungen oder Tätigkeiten im Untertagebetrieb oder führt schwierige technische Untersuchungen oder Messungen durch.

SCHACHTHAUER

111/211.11

Stellt mit Hilfe von entsprechenden Maschinen und Geräten Schächte und Blindschächte (von oben nach unten oder von unten nach oben) her. Bohrt Sprenglöcher und nimmt das Schießen vor, falls dies nicht von einem Schießmeister vorgenommen werden muß, sorgt für das Abfahren der Berge, setzt den vorläufigen und den endgültigen Ausbau sowie ggf. die Verschalung. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

GESTEINSHAUER

111/211.12

Führt mit Hilfe entsprechender Maschinen und Geräte söhlige bzw. einfallende Querschläge, Richtstrecken und sonstige Grubenräume auf. Bohrt Sprenglöcher, hilft ggf. bei der Schießarbeit und führt das Schießen durch, falls dies nicht von einem Schießmeister durchgeführt werden muß. Sorgt für das Abfahren der Berge, setzt erforderlichenfalls den Ausbau, sofern diese Arbeit nicht von einem Ausbauhauer durchgeführt wird. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

SCHIESSMEISTER

111/211.13

Verwendet die Sprengstoffe und schießt vor allem selbst entsprechend den Vorschriften des Landes, in dem er berufstätig ist. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

DÉFINITIONS

à la première liste de métiers pour lesquels les travailleurs qui les exercent ont droit au bénéfice de l'article 69

1/2

**MINES DE CHARBON ET MINES DE FER
— FOND —**

CADRES: MAITRISE ET TECHNICIENS

110/210

(Ingénieur, chef d'exploitation, chef géomètre, géomètre, chef porion, porion, surveillant, etc.)

Dirige, surveille et/ou contrôle une ou plusieurs ou l'ensemble des sections ou activités souterraines d'une mine, ou bien effectue des recherches techniques ou mesurages compliqués.

FONCEUR DE PUITS

111/211.11

A l'aide de machines et d'outils appropriés, creuse (de haut en bas ou de bas en haut) les puits principaux et les puits intérieurs. Fait le forage des trous de mines, effectue le tir quand celui-ci ne doit pas être assuré par un Boutefeu; veille à l'évacuation des terres, procède au soutènement provisoire, à la pose des cadres et, le cas échéant, des éléments de cuvelage. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

BOWETTEUR/BOUVELEUR

111/211.12

Exécute, à l'aide de machines et d'outils appropriés, les travaux de creusement des travers-bancs (bowettes) horizontaux ou inclinés, des voies au rocher parallèles à la couche. Creuse les excavations diverses. Fore les trous de mine, prête éventuellement son assistance pour le travail aux explosifs et effectue le tir des mines quand celui-ci ne doit pas être assuré par un Boutefeu spécialisé. Veille à l'évacuation des terres, assure, si nécessaire, la mise en place du soutènement, pour autant que cette opération ne soit pas confiée à un Boiseur spécialisé. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

BOUTEFEU

111/211.13

Utilise et en particulier met à feu lui-même les explosifs conformément aux prescriptions réglementaires en vigueur dans le pays où il exerce son métier. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

DEFINIZIONI

relative al primo elenco dei mestieri per i quali i lavoratori che li esercitano hanno diritto di beneficiare dell'articolo 69

1/2

**MINIERE DI CARBONE E DI FERRO
— IN SOTTERRANEO —**

TECNICI E PERSONALE DI SORVEGLIANZA **110/210**

(Ad esempio: ingegnere, capo geometra, geometra, perito minerario, capo cantiere, capo sorvegliante, sorvegliante, ecc.)

Dirige, sorveglia e/o controlla una o più o l'insieme delle attività sotterranee di una miniera o effettua ricerche tecniche o misurazioni complicate.

PERFORATORE DI POZZI **111/211.11**

Con l'aiuto di macchinari e attrezzi appropriati, effettua la perforazione (dall'alto in basso o dal basso in alto) dei pozzi principali e dei pozzi interni. Effettua la perforazione dei fori da mina e il tiro, quando quest'ultimo non debba essere effettuato da un fuochino; sorveglia lo sgombero delle terre, provvede al sostegno provvisorio, alla messa in opera dei quadri e, all'occorrenza, degli elementi di rivestimento. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

PERFORATORE IN ROCCIA **111/211.12**

Effettua, con l'aiuto di macchine e utensili appropriati, i lavori di perforazione in traverso banchi, orizzontali o inclinati, delle vie o delle gallerie in roccia parallele allo strato. Effettua scavi diversi. Pratica i fori da mina, presta eventualmente la sua assistenza per il lavoro con gli esplosivi ed effettua il tiro delle mine quando questo non deve essere effettuato da un Fuochino. Sorveglia lo sgombero degli sterri, assicura se necessario, la sistemazione dei sostegni, allorquando questa operazione non sia affidata ad un Armatore. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

FUOCHINO **111/211.13**

Utilizza e, in particolare, fa brillare egli stesso gli esplosivi, in conformità alle disposizioni regolamentari in vigore nel paese dove esercita il suo mestiere. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

DEFINITIES

bij de eerste lijst van beroepen, ten aanzien waarvan de bepalingen van artikel 69 van toepassing zijn op de arbeiders, die deze beroepen uitoefenen

1/2

**KOLEN- EN IJZERERTSMIJNEN
— ONDERGRONDS —**

TECHNISCHE BEAMBTEN **110/210**

(Ingenieur, hoofdopzichter, hoofdmijnmeter, mijnmeter, chef-opzichter, afdelingsopzichter, opzichter, enz.)

Geeft leiding aan, houdt toezicht op en/of controleert een of meer ondergrondse afdelingen of ondergrondse werkzaamheden of het gehele mijnbedrijf, ofwel verricht in het ondergronds bedrijf ingewikkelde technische onderzoeken of metingen.

SCHACHTHOUWER **111/211.11**

Maakt, met behulp van de daarvoor in aanmerking komende machines en gereedschappen, mijnschachten, tussenschachten en blindschachten (van boven naar beneden of van beneden naar boven). Boort de schietgaten en schiet zelf, wanneer dit niet voorbehouden is aan een schietmeester. Draagt zorg voor het afvoeren van aarde en stenen, voor het plaatsen van de voorlopige ondersteuning, voor het plaatsen van de definitieve ondersteuning en, indien het geval zich voordoet, voor het aanbrengen van de cuvelage. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

STEENHOUWER **111/211.12**

Drijft met behulp van de daarvoor in aanmerking komende machines en gereedschappen horizontale steengangen of steenhellingen. Maakt de verschillende bedrijfsruimten in het gesteente. Boort schietgaten en assisteert eventueel bij het schieten of schiet zelf, wanneer dit niet is voorbehouden aan een speciaal daarvoor aangewezen schietmeester. Draagt zorg voor het afvoeren van aarde en stenen, zorgt, indien nodig, voor het aanbrengen van de ondersteuning, voor zover deze niet door stutters wordt aangebracht. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

SCHIETMEESTER **111/211.13**

Gebruikt de springstoffen en vooral brengt deze zelf tot ontploffing, overeenkomstig de, in het land waarin hij zijn werkzaamheden verricht, geldende voorschriften. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

HAUER IN DER VORRICHTUNG**112/212.11**

Führt mit Hilfe entsprechender Maschinen und Geräte die söhligen, steigenden und fallenden Strecken in den Flözen auf. Führt das Schießen durch, falls dies nicht von einem Schießmeister durchgeführt werden muß. Setzt erforderlichenfalls den Ausbau vor Ort. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

OUVRIER MINEUR AUX TRAVAUX PRÉPARATOIRES**112/212.11**

A l'aide de machines et d'outils appropriés, creuse en couche, avec éventuellement coupage des épontes, les galeries horizontales ou inclinées (cheminées, montage ou descenderies). Effectue le tir des mines pour autant que cette opération ne doive pas être assurée par un Boutefeu. Assure, si nécessaire, le soutènement à front. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

AUSBAUHAUER IN STRECKEN**112/212.12**

Führt alle beim Einbringen des hölzernen oder metallischen Ausbaus in Strecken vorkommenden Arbeiten aus. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

OUVRIER TRAVAILLANT AU SOUTÈNEMENT DES GALERIES**112/212.12**

Assure tous travaux de soutènement en bois ou en métal des parois, des galeries. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

SCHRÄMER**113/213.11**

Führt maschinelle Schrämarbeiten in der Lagerstätte aus, um den Abbau zu erleichtern. Bedient, versetzt ggf. und wartet die Schrämmaschine. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

CONDUCTEUR DE HAVEUSE**113/213.11**

A l'aide d'une haveuse ou d'une rouilleuse, exécute mécaniquement une coupure dans le front d'une couche, en vue de faciliter l'abatage. Effectue les manœuvres et les déplacements de la machine. Graisse et fait l'entretien courant de celle-ci. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

HAUER (KOHLENBERGBAU)**113.12**

Gewinnt mit Hilfe entsprechender Geräte und ggf. Maschinen die Kohle und ggf. die im Steinkohlenflöz enthaltenen Berge herein. Führt entsprechend der Arbeitseinteilung in der betreffenden Grube das Einbringen des Ausbaus, das Laden und Wegräumen der abgebauten Kohle und der angefallenen Berge und ggf. die Nebenarbeiten wie Bohren, Umlegen der Fördermittel aus. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

ABATTEUR (MINES DE CHARBON)**113.12**

A l'aide d'outils appropriés et, éventuellement, de machines, abat le charbon et, le cas échéant, les stériles contenues dans la veine. Compte tenu de l'organisation du travail dans la mine exploitée, effectue la pose du soutènement, le chargement et l'évacuation des produits abattus et, éventuellement, certains travaux complémentaires, tels que: forage, déplacement du matériel de la taille. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

HAUER (EISENERZBERGBAU)**213.12**

Führt die Bohr- und Schießarbeit aus, hilft ggf. beim Fortladen des Haufwerkes, bereißt die Stöße und das Hangende und bringt erforderlichenfalls den Ausbau ein, sofern die Ausbauarbeiten nicht von einem Ausbauhauer durchgeführt werden. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

ABATTEUR (MINES DE FER)**213.12**

Effectue les travaux de forage et de tir, aide éventuellement au chargement et à l'évacuation des produits abattus. Assure le sondage, le purgeage et éventuellement le soutènement des terrains, pour autant que celui-ci ne soit pas effectué par un Boiseur. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

MINATORE DI TRACCIAMENTO

112/212.11

Con l'aiuto di macchinari e attrezzi appropriati, perfora in strato, eventualmente con l'eliminazione degli ostacoli, le gallerie orizzontali o inclinate (camini, rimonte, discenderie). Effettua il tiro delle mine allorquando questa operazione non debba essere effettuata da un Fuochino. Assicura, se necessario, l'armatura del fronte di abbattimento. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

ARMATORE DI GALLERIA

112/212.12

Assicura tutti i lavori di sostegno, in legno o in metallo, delle pareti delle gallerie. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

MANOVRATORE DI TAGLIATRICE

113/213.11

Con l'aiuto di una tagliatrice, esegue meccanicamente un taglio sul fronte della vena, allo scopo di facilitare l'abbattimento. Effettua la manovra e lo spostamento della macchina. Lubrifica e provvede alla manutenzione ordinaria di quest'ultima. Sorveglia gli aiuti che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

MINATORE (MINIERE DI CARBONE)

113.12

Con l'aiuto di utensili appropriati, all'occorrenza, di macchine, abbatte il carbone e, eventualmente, lo sterile contenuto nella vena. A seconda dell'organizzazione del lavoro nella miniera, procede alla messa in opera dei sostegni, al caricamento e allo sgombero dei prodotti abbattuti e, eventualmente, all'effettuazione di lavori complementari quali: la preparazione di fori di mina, lo spostamento del materiale dal cantiere di lavoro. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

MINATORE (MINIERE DI FERRO)

213.12

Effettua i lavori di perforazione e di tiro. Aiuta, all'occorrenza a caricare e a sgomberare i prodotti abbattuti e assicura il sondaggio, la pulitura o, eventualmente, il sostegno del terreno, allorquando quest'ultima operazione non sia effettuata da un Armatore. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

HOUWER IN DE VOORBEREIDING

112/212.11

Drijft met behulp van de daarvoor in aanmerking komende machines en gereedschappen, horizontale of hellende gangen (doortochten, dalingen, band-galerijen) in de laag, eventueel met meenemen van dak en vloer en zorgt voor het schieten, indien dit niet voorbehouden is aan een speciaal daarvoor aangewezen schietmeester. Draagt zonodig zorg voor het stutten van het front. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

GALERIJSTUTTER

112/212.12

Verricht, zowel met houten als met metalen ramen of bogen, alle ondersteuningswerkzaamheden van de galerijen. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

ONDERSNIJDER

113/213.11

Maakt mechanisch, met behulp van een ondersnijd- of freesmachine, een gleuf (ondersnijding) in het front van de laag om de winning te vergemakkelijken. Bedient de machine en verplaatst deze zonodig. Smeert en onderhoudt zijn machine. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

HOUWER (KOLENMIJNEN)

113.12

Wint, met behulp van de daarvoor in aanmerking komende gereedschappen en eventueel machines, de kool met de eventueel in de laag aanwezige stenen. Verricht, afhankelijk van de organisatie van de werkzaamheden in de betreffende mijn, het aanbrengen van de ondersteuning, het laden en afvoeren van de gewonnen producten en eventueel enkele bijkomende werkzaamheden, zoals: boren en verplaatsen van het materiaal aan het werkfront. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

HOUWER (IJZERERTSMIJNEN)

213.12

Verricht de boor- en schietwerkzaamheden, helpt eventueel bij het laden en afvoeren van de gewonnen producten en verzorgt het boren en verwijderen van losse steenbrokken. Plaatst eventueel de betimmering, voor zover dit niet door een stutten wordt verzorgd. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

AUSBAUHAUER IM ABBAU

113/213.13

Nimmt unmittelbar hinter der Abbaufont entsprechend dem Fortschritt der Arbeit der Schrämmer und der Hauer das Abstützen des Hangenden und der Stöße vor, sofern diese Arbeiten nicht von diesen selbst verrichtet werden.

SPEZIALHAUER (KOHLENBERGBAU)

113.14

Führt Bohrarbeiten beim Abbau der Lagerstätte, wie Abbohren des Kohlenstrebs, Auflockern der Schichten, Stoßränken, aus.

SPEZIALHAUER (EISENERZBERGBAU)

213.14

Führt die Bohrarbeit aus, hilft ggf. beim Fortladen des Haufwerkes, bereißt die Stöße und das Hangende und bringt erforderlichenfalls den Ausbau ein, sofern die Ausbauarbeiten nicht von einem Ausbauhauer durchgeführt werden. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

LADEGERÄTFÜHRER

113/213.15

Bedient die maschinellen Ladegeräte für Kohle, Erz und Berge im Untertagebetrieb. Wartet die Ladegeräte. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

UMLEGER - DRITTELFÜHRER

113/213.16

Führt dem Abbaufortschritt entsprechend alle Arbeiten aus, die beim Einbau und Umbau der verschiedenen technischen Einrichtungen sowie der Rohrleitungen und Kabel notwendig sind. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Arbeiter.

HAUBER

113/213.20

Entfernt, ggf. mit Hilfe besonderer Werkzeuge (Raubhaspel, Stempelrauber), aus den ausgekohlten oder ausgeerzten Grubenräumen und aus abzuwerfenden Strecken den Ausbau aus Holz und/oder Metall, um diese durch Einsturz des Hangenden automatisch auszufüllen. Bringt die Ausbauelemente ein, die zur Fortführung und Sicherung erforderlich sind. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

BOISEUR DE CHANTIER

113/213.13

A l'arrière du front d'attaque et à mesure que progresse le travail de l'Abatteur ou du Haveur, assure dans le chantier la tenue du toit et des parois latérales par un soutènement, pour autant que ces travaux n'aient pas été effectués par l'Abatteur ou le Haveur lui-même.

FOREUR AU CHANTIER (MINES DE CHARBON)

113.14

Procède à des travaux de forage en veine, en vue de l'abatage, de l'ébranlement et de l'injection d'eau.

FOREUR AU CHANTIER (MINES DE FER)

213.14

Effectue les travaux de forage, aide éventuellement au chargement et à l'évacuation des produits abattus. Assure le sondage, le purgeage et, éventuellement, le soutènement des terrains pour autant que celui-ci ne soit pas effectué par un Boiseur. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

MACHINISTE DE CHARGEMENT MÉCANIQUE

113/213.15

Conduit les engins de chargement mécanique du charbon, du minerai ou des stériles dans une mine souterraine. Assure le graissage et l'entretien courant de ces machines. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

CHEF D'ÉQUIPE PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT
DES INSTALLATIONS DE DESSERTE EN
TAILLE

113.213.16

Au fur et à mesure de la progression des travaux, assure le déplacement et l'installation des divers éléments de l'équipement de desserte de la taille ainsi que les tuyauteries et câbles. Surveille les aides qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

FOUDROYEUR

113/213.20

A l'aide, éventuellement, d'outils spéciaux (treuil pour déboisage, arrache-étais), enlève à proximité immédiate des éboulis précédents le soutènement en bois et/ou en métal, afin de provoquer l'effondrement du toit et de combler ainsi automatiquement les espaces abandonnés. Pose les éléments de soutènement qui sont nécessaires à l'exécution de son travail et à la sécurité. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

ARMATORE IN VENA

113/213.13

Dietro il fronte di attacco e seguendo l'avanzamento del lavoro del Minatore o del Manovratore di tagliatrice, assicura nel cantiere, mediante sostegni, la tenuta del tetto e delle pareti laterali, allorché questi lavori non siano stati effettuati dal Minatore o dal Manovratore di tagliatrice suddetti

PERFORATORE IN VENA (MINIERE DI CARBONE)

113.14

Procede a lavori di perforazione in vena per l'abbattimento, lo scuotimento e l'iniezione di acqua.

PERFORATORE IN VENA (MINIERE DI FERRO)

213.14

Effettua i lavori di perforazione. Aiuta all'occorrenza a caricare e a sgombrare i prodotti abbattuti e assicura il sondaggio, la pulitura e, eventualmente, il sostegno del terreno, allorché questa operazione non sia effettuata da un Armatore. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

MACCHINISTA AL CARICAMENTO MECCANICO

113/213.15

Comanda le macchine per il caricamento meccanico del carbone, del minerale o dello sterile in una miniera. Provvede alla lubrificazione e alla manutenzione ordinaria delle macchine stesse. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

1° ADDETTO AL TRASPORTO ATTREZZATURA

113/213.16

Seguendo il progresso dei lavori, provvede allo spostamento e all'installazione dei diversi elementi dell'attrezzatura necessaria sul fronte di abbattimento così come le tubature e i cavi. Sorveglia gli aiuti che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

DISARMATORE

113/213.20

Con l'aiuto, eventualmente, di appositi utensili (argano per disarmo, strappa-pali, ecc.) rimuove dalle gallerie esaurite il sostegno in legno e/o in metallo, allo scopo di provocare il franamento del tetto e di colmare automaticamente gli spazi abbandonati. Mette in opera gli elementi di sostegno che sono necessari all'esecuzione del suo lavoro e alla sicurezza. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

PIJLERSTUTTER

113/213.13

Verzorgt direct achter het afbouwfront, naarmate het werk van de houwer of de ondersnijder vordert, de ondersteuning van het dak en van de wanden in de pijler, voor zover deze werkzaamheden niet door de betreffende houwer of ondersnijder worden verricht.

HOUWER BELAST MET BIJZONDERE WERKZAAMHEDEN (KOLENMIJNEN)

113.14

Verricht boorwerkzaamheden in de laag, ten behoeve van de koolwinning, voor het lostrillen van de kool, of het injecteren met water.

HOUWER BELAST MET BIJZONDERE WERKZAAMHEDEN (IJZERERTSMIJNEN)

213.14

Verricht de boorwerkzaamheden, helpt eventueel bij het laden en afvoeren van de gewonnen producten en verzorgt het boren en verwijderen van losse steenbrokken. Plaatst eventueel de betimmering voor zover dit niet door een stutter wordt verzorgd. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

BEDIENINGSMAN VAN LAADMACHINES

113/213.15

Bedient de laadmachines voor steenkool, erts of stenen in een mijn. Smeert en onderhoudt de laadmachines. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

VOORMAN - OMLEGGER

113/213.16

Verzorgt, naarmate het werk vordert, het verplaatsen en opnieuw opstellen van de installaties in de pijler, evenals van buisleidingen en kabels. Houdt toezicht op en regelt de werkzaamheden van de arbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

ROVER - DAKBREKER

113/213.20

Haalt, eventueel met behulp van speciaal gereedschap (rooflier, stijltrekker), het ondersteuningsmateriaal, hout en/of metaal, uit de ruimte welke aan het ingestorte gedeelte grenst, ten einde het dak te doen instorten en zodoende de ruimte automatisch op te vullen. Plaatst die ondersteuning, welke voor de uitoefening van zijn werk en uit veiligheidsoverwegingen nodig is. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

PFEILERSETZER

113/213.21

Nimmt das Setzen und Umsetzen der zum Abstützen des Hangenden bestimmten Pfeiler vor. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

DÉPLACEUR DE PILES

113/213.21

Démonte et remonte les piles destinées à assurer le soutien des terrains. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

FÖRDERAUFSEHER

114/214.11

Leitet und beaufsichtigt die Förderung untertage mit Hilfe aller vorhandenen Signale und Verständigungsmittel. Überwacht den wirksamen Umlauf der Förderwagen und den optimalen Einsatz der Lokomotiven.

DISPATCHER

114/214.11

Dirige et contrôle la marche du roulage dans une mine souterraine avec emploi de tous moyens de signalisation et de communication. Veille à la bonne alimentation des quartiers en wagons et à l'utilisation optimum des locomotives.

LOKOMOTIVFÜHRER

114/214.12

Fährt und wartet Grubenlokomotiven zur Förderung untertage einschließlich ggf. Personenbeförderung.

MACHINISTE DE LOCOMOTIVE

114/214.12

Conduit, assure l'entretien courant et le graissage d'une locomotive pour les transports souterrains, y compris éventuellement celui du personnel.

FAHRER VON SHUTTLE-CARS

114/214.13

Fährt im Untertagebetrieb einer Grube die von den Ladegeräten gefüllten shuttle-cars von der Ladestelle zur Entladestelle und zurück. Wartet die shuttle-cars.

CONDUCTEUR DE CAMION-NAVETTE

114/214.13

Conduit dans une mine souterraine les camions-navettes transportant le charbon, le minerai ou les stériles débités par les chargeuses du point de chargement jusqu'au point de déchargement de ces camions et retour. Assure le graissage et l'entretien courant.

BAHNLEGER - DRITTELFÜHRER

114/214.14

Leitet und beaufsichtigt eine Gruppe von Bahnlegern beim Verlegen, Verlängern, Erneuern und Unterhalten aller Arten von Gestängen im Untertagebetrieb.

CHEF POSEUR DE VOIES

114/214.14

Dirige et surveille le travail d'un groupe de Poseurs de voies chargé de poser, d'allonger, de renouveler et d'entretenir toutes voies ferrées du fond.

HUFSCHMIED

114/214.21

Führt die beim Beschlagen von Grubenpferden vorkommenden Arbeiten untertage aus.

MARÉCHAL-FERRANT

114/214.21

Exécute les travaux relatifs au remplacement des fers à cheval dans une mine souterraine.

ANSCHLÄGER

114/214.30

Überwacht an einem Füllort eines Hauptschachtes untertage das Laden und Entladen des Förderkorbes, die Seilfahrt und gibt die Signale. Notiert ggf. die Mengen und Sorten der beförderten Erzeugnisse. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

CHEF ACCROCHEUR-PUITS PRINCIPAL

114/214.30

Règle à une recette du fond d'un puits principal le chargement, le déchargement des cages ou skips, l'entrée et la sortie du personnel et transmet les signaux. Tient note éventuellement des quantités et des sortes de matériaux transportés. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

INCASTELLATORE

113/213.21

Smonta e rimonta i castelli destinati ad assicurare il sostegno del terreno. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

BOKKENZETTER

113/213.21

Rooft en plaatst de bokken welke dienen om het dak te ondersteunen. Houdt toezicht op de hulp-arbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

ADDETTO ALLE COMUNICAZIONI

114/214.11

Dirige e controlla il carreggio in una miniera in sotterraneo, con l'impiego di ogni mezzo di comunicazione e di segnalazione. Sorveglia il regolare afflusso dei vagonetti nei cantieri e la migliore utilizzazione dei locomotori.

VERVOERREGELAAR

114/214.11

Leidt en controleert het vervoer van het rollend materieel in een mijn, met gebruikmaking van alle daarvoor aanwezige middelen van berichtgeving. Zorgt voor een goede voorziening met mijnwagens van de verschillende afdelingen en een zo efficient mogelijk gebruik van de locomotieven.

MACCHINISTA DI LOCOMOTORE

114/214.12

Conduce, assicura la manutenzione ordinaria e la lubrificazione di un locomotore per i trasporti in sotterraneo, ivi compreso eventualmente quello del personale.

LOCOMOTIEFMACHINIST

114/214.12

Bedient, verzorgt het lopende onderhoud en de smering van een locomotief voor het ondergronds vervoer, eventueel het vervoer van personen inbegrepen.

CONDUTTORE DI CARRI-NAVETTA

114/214.13

Conduce, in una miniera i carri-navetta (shuttle-cars) adibiti al trasporto di carbone, di minerale o di sterili caricati su questi dalle caricatrici, dal punto di carico fino al punto di scarico e viceversa. Provvede alla lubrificazione e alla manutenzione ordinaria di detti carri.

DRIJVER VAN SHUTTLE-CARS

114/214.13

Rijdt in een mijn de door laadmachines met kolen, erts of stenen gevulde shuttle-cars van de laadplaats naar de losplaats en terug. Smeert en onderhoudt de shuttle-cars.

CAPO SQUADRA FERRATORI

114/214.14

Dirige e sorveglia il lavoro di un gruppo di ferratori incaricati di mettere in opera, prolungare, rinnovare e effettuare la manutenzione di tutti i binari in sotterraneo.

VOORMAN SPOORLEGGER

114/214.14

Geeft leiding aan en houdt toezicht op een groep spoorleggers bij het aanleggen, verlengen, vernieuwen en onderhouden van alle soorten spoorbanen in een mijn.

MANISCALCO

114/214.21

Esegue i lavori relativi alla sostituzione dei ferri di cavallo in una miniera.

HOEFSMID

114/214.21

Voert de werkzaamheden uit, welke voorkomen bij het beslaan van de paarden ondergronds.

CAPO SQUADRA INGABBIATORE

114/214.30

Regola, in una ricetta di un pozzo principale, il caricamento e lo scaricamento delle gabbie, l'entrata e l'uscita del personale e trasmette i segnali. Tiene eventualmente nota delle quantità e delle qualità dei materiali trasportati. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

1^e SEINGEVER VAN EEN HOOFDSCHACHT

114/214.30

Regelt bij een ondergrondse laadplaats van een hoofdschacht, het laden en lossen van de kooien (of skips), het in- en uitstappen van het personeel en geeft de nodige seinen. Houdt eventueel aantekening van de hoeveelheden en soorten vervoerd materiaal. Houdt toezicht op de hulp-arbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

SCHACHTREPARATURHAUER

115/215.11

Überwacht, unterhält, repariert und erneuert den Ausbau und die Einbauten in Schächten und Blindschächten.

ZIMMERHAUER

115/215.12

Führt alle Arbeiten bei der Unterhaltung und Erneuerung der Ausbauelemente in Grubenräumen außer in Schächten aus oder stellt den verformten Streckenquerschnitt wieder her bzw. erweitert ihn. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

SPEZIALHAUER

119/219.11

Bohrt mit Spezialbohrmaschinen von untertage aus Löcher in die Gesteins-, Erz- und Kohlschichten, um die Art der Schichten zu ermitteln, das Vorhandensein von Wasser oder Grubengas festzustellen und um es erforderlichenfalls abzuleiten. Sorgt ggf. für das Absaugen des Grubengases. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

WETTERMANN

119/219.12

Befährt die Betriebspunkte untertage, um mit Hilfe entsprechender Geräte den Gehalt der Wetter an Grubengas oder anderen gefährlichen Gasen festzustellen. Entnimmt ggf. mit einem Spezialgerät Wetterproben zwecks Analyse.

RAUBER - DRITTELFÜHRER

119/219.13

Raubt oder läßt unter seiner Verantwortlichkeit das Material und den Ausbau aus abzuwerfenden Strecken und Abbauen rauben. Beaufsichtigt die ihm zugeteilten Hilfskräfte.

GRUBENSCHLOSSER

119/219.21

Installiert und bedient ggf., kontrolliert, unterhält und repariert die Maschinen und mechanischen Anlagen im Untertagebetrieb. Stellt Störungen fest und führt alle untertage vorkommenden Unterhaltungsarbeiten und Reparaturen an Maschinen und mechanischen Anlagen aus. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

OUVRIER D'ABOUTS

115/215.11

Contrôle, entretient, répare et renouvelle le revêtement et l'équipement dans les puits et bures.

OUVRIER CHARGÉ DE L'ENTRETIEN OU DE LA RÉFECTION DU SOUTÈNEMENT DES GALERIES

115/215.12

Exécute tous travaux d'entretien et de renouvellement des éléments de soutènement partout dans les travaux souterrains, sauf dans les puits, ou remet à gabarit ou élargit la section des galeries déformées. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

SONDEUR

119/219.11

A partir des travaux souterrains, fonce, habituellement à l'aide d'une sondeuse, dans la roche ou dans les couches des trous profonds en vue de déterminer la nature des terrains, de détecter la présence d'eau ou de gaz et, éventuellement, de les éliminer, ou bien procède au captage de grisou. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

VISITEUR DE GRISOU

119/219.12

Visite les travaux d'une mine souterraine pour déterminer, à l'aide d'appareils appropriés, le pourcentage de grisou ou autres gaz dangereux existant dans l'atmosphère. Fait éventuellement, avec un appareil à cet usage, des prises d'air en vue de son analyse.

DÉCADREUR (CHEF D'ÉQUIPE)

119/219.13

Enlève ou fait enlever sous sa responsabilité le matériel et le soutènement dans les galeries et chantiers à abandonner d'une mine souterraine. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

AJUSTEUR QUALIFIÉ

119/219.21

Installe et commande éventuellement, contrôle, entretient, répare les machines et les installations mécaniques du fond. Décèle la cause d'une panne et exécute tous les travaux d'entretien et de réparation mécanique, possibles au fond. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

ADDETTO ALLA MANUTENZIONE POZZI 115/215.11

Controlla, effettua la manutenzione, ripara e rinnova il rivestimento e le attrezzature nei pozzi o nei camini.

ADDETTO ALLA MANUTENZIONE O AL RIFACIMENTO DELLE ARMATURE 115/215.12

Effettua tutti i lavori di manutenzione e di rinnovo degli elementi di sostegno nei lavori sotterranei, dappertutto, salvo che nei pozzi, o ripristina o allarga la sezione delle gallerie deformate. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

SONDATORE 119/219.11

A partire dai lavori sotterranei, pratica, abitualmente con l'aiuto di una sondatrice, in roccia o negli strati, dei fori profondi, allo scopo di accertare la natura dei terreni, di individuare la presenza di acqua o di gas e, eventualmente, di eliminarli, oppure procede alla captazione del grisou. Sorveglia gli aiuti e i manovali, che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

CONTROLLORE DI GRISOU 119/219.12

Visita i lavori di una miniera per determinare, con l'aiuto di apparecchi appropriati, la percentuale di grisou o altro gas pericoloso, esistente nell'atmosfera. Eventualmente, effettua, con un apparecchio apposito, la campionatura dell'aria per la sua analisi.

CAPO SQUADRA SMANTELLATORE 119/219.13

Toglie o fa togliere, sotto la sua responsabilità, il materiale e il sostegno nelle gallerie e nei cantieri abbandonati in una miniera. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

AGGIUSTATORE MECCANICO 119/219.21

Installa e comanda eventualmente, controlla, effettua la manutenzione, ripara le macchine e gli impianti meccanici del fondo. Rintraccia la causa dei guasti e effettua tutti i lavori di manutenzione e di riparazione meccanica che è possibile eseguire al fondo. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

SCHACHTHERSTELLER 115/215.11

Controleert, onderhoudt, repareert en vernieuwt de bekleding en de uitrusting in hoofdschachten en tussenschachten (opbraken, neerbraken, blindschachten).

REPARATIESTUTTER 115/215.12

Voert alle onderhoud aan en vervanging van de ondersteuning uit in alle ondergrondse werken, uitgezonderd in de schachten, ofwel herbouwt oude galerijen of steengangen ofwel vergroot de doorsnede. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

VOORBOORDER 119/219.11

Boort vanuit de ondergrondse werken, gewoonlijk met hulp van een speciale boormachine, in de steen- of de erts- of kolenlagen diepe gaten, om de aard en structuur der lagen te bepalen en om de aanwezigheid van water en mijngas te onderzoeken, en dit eventueel af te voeren of op te vangen. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

MIJNGASCONTROLEUR 119/219.12

Meet, in de ondergrondse werken, met behulp van daartoe geëigende middelen, het percentage mijngas of andere gevaarlijke gassen, welke in de lucht van de mijn voorkomen. Neemt eventueel lucht- of gasmonsters om deze te doen onderzoeken.

MATERIAALUITBOUWER - POSTHOUWER 119/219.13

Haalt zelfstandig of laat onder zijn verantwoordelijkheid het materiaal en de ondersteuning uit de verlaten galerijen, steengangen of oude werken halen. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

ONDERHOUDSBANKWERKER 119/219.21

Monteert en bedient eventueel, controleert, onderhoudt en repareert de machines en de ondergrondse mechanische installaties. Spoort de oorzaak van storingen op en voert alle onderhouds- en reparatiewerkzaamheden aan machines en mechanische installaties uit, voorzover deze ondergronds kunnen worden uitgevoerd. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

ROHRSCHLOSSER**119/219.22**

Verlegt, repariert und erneuert die Rohrleitung für Wasser, Druckluft, zum Absaugen von Grubengas und für andere Zwecke im Untertagebetrieb. Schneidet die Rohre auf Maß, schneidet an den Enden die Gewinde, stellt Rohranschlüsse her. Gibt den Rohren die verlangten Krümmungen und setzt sie zusammen. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

GRUBENELEKTRIKER**119/219.23**

Installiert und bedient ggf., kontrolliert, unterhält und repariert die verschiedenen untertägigen elektrischen Maschinen und Anlagen. Stellt Störungen fest und führt alle untertage vorkommenden Unterhaltungsarbeiten und Reparaturen an elektrischen Maschinen und Anlagen aus. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

GRUBENMAURER**119/219.24**

Führt alle untertage vorkommenden Maurerarbeiten aus. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

TUYAUTEUR-AJUSTEUR**119/219.22**

Installe, répare et renouvelle les tuyauteries d'eau, d'air comprimé, de captage de grisou et autres tuyauteries au fond. Coupe les tuyaux à la dimension voulue, filette leurs extrémités, fait ou monte les collets nécessaires, leur donne les courbes désirées et les assemble les uns aux autres. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

ELECTRICIEN**119/219.23**

Installe et commande éventuellement, contrôle, entretient et répare les machines et installations électriques du fond. Décèle la cause d'une panne et exécute tous les travaux d'entretien et de réparation électrique possibles au fond. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

MAÇON QUALIFIÉ**119/219.24**

Exécute tous travaux de maçonnerie dans une mine souterraine. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

TUBISTA AGGIUSTATORE**119/219.22**

Installa, ripara e rinnova le tubazioni d'acqua, d'aria compressa, di captazione del grisou e altre tubazioni in sotterraneo. Taglia i tubi alla lunghezza voluta, filetta le loro estremità, prepara o monta le flangie necessarie, dà loro la curvatura desiderata e li collega. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

ELETTRICISTA**119/219.23**

Installa e comanda eventualmente, controlla, effettua la manutenzione, ripara le macchine e gli impianti elettrici del fondo. Rintraccia la causa dei guasti e effettua tutti i lavori di manutenzione e di riparazione elettrica che è possibile eseguire al fondo. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

MURATORE**119/219.24**

Esegue tutti i lavori di muratura in una miniera. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

PIJPFITTER**119/219.22**

Monteert, repareert en vernieuwt ondergronds de waterleidingen, de leidingen voor perslucht, afzuiging van mijngas en andere leidingen. Sniijdt de leidingen op de gewenste maat, snijijdt draad op de uiteinden, brengt de vereiste bochten aan en brengt de onderlinge verbinding tot stand. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

ELECTRICIEN**119/219.23**

Monteert en bedient eventueel, controleert, onderhoudt en repareert de machines en ondergrondse elektrische installaties. Spoort de oorzaak van storingen op en voert alle onderhouds- en reparatiewerkzaamheden aan elektrische machines en installaties uit, voor zover deze ondergronds kunnen worden uitgevoerd. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

METSelaar**119/219.24**

Verricht alle soorten ondergrondse metselwerken in een mijn. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die hem eventueel zijn toegevoegd.

3
STAHLINDUSTRIE

312 HOCHOFEN**VORARBEITER MÖLLERUNG****312.11**

Beaufsichtigt das Ausladen aus Schiffen, Waggonen usw., das Einfüllen in die Begichtungsbehälter sowie das Abwiegen der vorgeschriebenen Mengen des Erz-, Zuschlags- und Koksgemisches und deren Transport zur Gicht des bzw. der Hochöfen.

Leitet die Arbeiten der ihm zugeteilten Mannschaft und ergreift die erforderlichen Maßnahmen bei Störungen.

Notiert ggf. die verarbeiteten Rohstoffmengen und -arten.

OBERSCHMELZER**312.21**

Beaufsichtigt und leitet die gesamten Arbeiten an einem oder mehreren Hochöfen. Überwacht die vorbereitenden Arbeiten für den Abstich, den Abstich des Roheisens und der Schlacke und die erneute Instandsetzung des bzw. der Hochöfen und der Arbeitsbühne nach jedem Abstich. Trifft bei Betriebsstörungen die erforderlichen Maßnahmen.

Führt ggf. eine Aufschreibung über Sorten und Mengen der verarbeiteten und gewonnenen Erzeugnisse.

1. SCHMELZER**312.22**

Führt mit Unterstützung der ihm beigegebenen Schmelzer die wichtigsten Arbeiten unten am Hochofen durch: Anlegung der Abstichrinne, Öffnen und Schließen der Sticlöcher für Roheisen und Schlacken, Wartung der benötigten Werkzeuge und Maschinen und die Beseitigung etwa auftretender Störungen. Überwacht, in einigen Betrieben, den Verlauf des Schmelzvorganges und die Temperatur des Kühlwassers und des Windes.

1. KÜHLWASSERWÄRTER**312.31**

Überwacht ständig die Wasserkühlung und die Kühlanlagen des bzw. der Hochöfen. Führt etwaige Instandsetzungsarbeiten, wie die Erneuerung und Ausbesserung schadhafter Rohrleitungen, Pumpen usw., am Kühlsystem durch.

3
ACIERIES

312 HAUT FOURNEAU**CHEF D'ÉQUIPE DE COUR (CHARGEMENT)****312.11**

Contrôle et surveille l'ensemble des activités liées au déchargement des matières premières arrivées au(x) haut(s) fourneau(x) en provenance de wagons et/ou de bateaux ainsi que le chargement, la pesée et le transport des quantités et mélanges prescrits vers le(s) haut(s) fourneau(x).

Règle le travail de son équipe d'ouvriers et prend les mesures appropriées en cas de panne.

Tient note éventuellement des quantités et des sortes de matières premières enfournées.

CHEF FONDEUR**312.21**

Surveille et dirige les travaux relatifs à l'exploitation d'un ou de plusieurs hauts fourneaux. Contrôle les travaux préparatoires précédant la coulée, ainsi que la coulée de la fonte et du laitier et la remise en bon état du (des) haut(s) fourneau(x) et du plancher après chaque coulée. Prend les mesures nécessaires en cas de panne.

Éventuellement il tient note de la nature et des quantités de produits enfournés et défournés.

1^{er} FONDEUR**312.22**

Avec l'aide des fondeurs qui lui sont adjoints, effectue les travaux les plus importants à la partie inférieure du haut fourneau, à savoir: il aménage le canal de coulée, ouvre et bouche les trous de coulée de la fonte et du laitier, assure l'entretien des équipements et machines nécessaires et répare les pannes éventuelles. Contrôle, dans certains cas, le processus de la fusion, la température des eaux de refroidissement et de l'air de soufflage.

1^{er} CONTRÔLEUR DES EAUX DE REFOUILLISSEMENT**312.31**

Contrôle en permanence le refroidissement à eau et l'installation de refroidissement du (des) haut(s) fourneau(x). Se charge des réparations éventuelles du système de refroidissement, telles que le renouvellement et la remise en état des canalisations, pompes, etc.

3

INDUSTRIA SIDERURGICA**312 ALTO FORNO****CAPO PESATORE PROVISTA FORNI****312.11**

Controlla e sorveglia l'insieme delle attività relative allo scaricamento delle materie prime arrivate all'(agli) alto(i) forno(i) provenienti dai vagoni o/e dalle navi e al caricamento, alla pesatura e al trasporto delle quantità prescritte di miscela verso l'(gli) alto(i) forno(i).

Regola il lavoro della squadra di operai e prende le misure necessarie in caso di guasti.

Eventualmente, tiene nota dei quantitativi e della qualità di materie prime infornate.

CAPO FONDITORE**312.21**

Sorveglia e dirige i lavori relativi al funzionamento di uno o più alti forni. Controlla i lavori preparatori precedenti la colata, il procedimento della fusione, la colata della ghisa e delle loppe e la rimessa in efficienza dell'(degli) alto(i) forno(i) e del campo di colata dopo ogni colata. Prende le misure necessarie in caso di guasti.

Tiene eventualmente nota delle qualità e quantità dei prodotti informati e sfornati.

1° FONDITORE**312.22**

Con l'aiuto dei fonditori a lui subordinati, effettua i lavori più importanti alla parte inferiore dell'alto forno, cioè: prepara il canale di colata, apre e chiude i fori di colata della ghisa e delle scorie, procede alla manutenzione degli attrezzi e dei macchinari necessari e alla riparazione di eventuali guasti. Controlla, in alcuni casi, lo svolgimento della fusione, e la temperatura dell'acqua di raffreddamento e del vento.

1° ADDETTO ALL'IMPIANTO DI RAFFREDDAMENTO**312.31**

Controlla continuamente il raffreddamento ad acqua e l'impianto di raffreddamento degli alti forni. Provvede alle eventuali riparazioni del sistema di raffreddamento, quali la sostituzione e la rimessa in efficienza delle tubazioni, pompe ecc.

3

STAALINDUSTRIE**312 HOOGOVEN****VOORMAN BUNKERS****312.11**

Controleert het geheel van werkzaamheden in verband met het uitladen van de aangevoerde hoogovengrondstoffen uit wagons en/of schepen en het laden, afwegen en transporteren van de voorgeschreven hoeveelheden en mengsels naar de hoogoven(s).

Regelt de werkzaamheden van het hem toegevoegde personeel en neemt bij storingen de nodige maatregelen.

Houdt eventueel aantekening van de verwerkte hoeveelheden en soorten grondstoffen.

HOOFDSMELTER**312.21**

Houdt toezicht op en geeft leiding aan de smeltwerkzaamheden aan een of meer hoogovens. Controleert de voorbereidende werkzaamheden voor de aftap, het smeltproces, de aftap van ijzer en slak en het opnieuw in gereedheid brengen van hoogoven(s) en werkvloer na elke aftap. Neemt bij storingen de tot zijn competentie behorende maatregelen.

Houdt eventueel een eenvoudige administratie bij van de soorten en hoeveelheden verwerkte en verkregen producten.

1° SMELTER**312.22**

Verricht met assistentie van de hem toegevoegde smelters de belangrijkste werkzaamheden onder aan de hoogoven, omvattende het aanleggen van de aftapgoot, het openen en sluiten van de aftapgaten van ijzer en slak, het onderhoud van de benodigde gereedschappen en machines en het opheffen van eventueel optredende storingen. Controleert in bepaalde bedrijven het verloop van het smeltproces en de temperatuur van het koelwater en van de blaaswind.

1° KOELWATERMAN**312.31**

Controleert voortdurend de waterkoeling en de koelinstallatie van de hoogoven(s). Verricht eventuele reparaties aan het koelsysteem, zoals het vernieuwen en repareren van pijpleidingen, pompen, enz.

321 THOMAS/BESSEMER KONVERTER**VORARBEITER / KONVERTERBÜHNE****321.31**

Leitet und beaufsichtigt eine Arbeitergruppe, die mit der Umwandlung von Roheisen in Stahl in einem bzw. mehreren Thomas (Bessemer) Konverter(n) beauftragt ist.

Überwacht den Transport des Roheisens bis zu den Konvertern, die Zugabe der für die Umwandlung des Roheisens in Stahl erforderlichen Zusätze und Zuschläge sowie den Blasvorgang und das Entschlacken. Bestimmt den Zeitpunkt des Ausschüttens und überwacht dies.

Kontrolliert, zusammen mit dem 1. Konvertermann, die feuerfeste Auskleidung des Konverters.

Führt ggf. auf das Blasen bezügliche Aufschreibearbeiten durch.

1. KONVERTERMANN**321.32**

Überwacht regelmäßig die Betriebsbereitschaft des Konverters und gibt Bedienungsanweisungen. Führt kleine Reparaturen mit Hilfe der übrigen Konverterarbeiter an der Innenverkleidung aus und leitet die Herausnahme und das Wiederanbringen des Windkastendeckels sowie die Entfernung von Materialresten (Bären) aus der Konvertermündung.

322 SIEMENS-MARTIN-OFEN**OBERSCHMELZER****322.31**

Beaufsichtigt und leitet die täglichen allgemeinen Arbeiten am bzw. an den Siemens-Martin-Öfen. Berechnet an Hand der gegebenen Schmelzvorschriften die Menge der beizugebenden Zuschläge und Zusätze.

Überwacht den Schmelzvorgang, die Schmelztemperaturen und das Entnehmen von Stahlproben.

Führt hierüber die notwendigen Aufschreibearbeiten durch.

1. SCHMELZER**322.32**

Beaufsichtigt die Beschickung eines Siemens-Martin-Ofens und reguliert die Ofentemperatur. Wiegt ggf. die ihm angegebene Menge Zuschläge und beizugebender Zusätze ab, gibt sie dem Schmelzbad bei und entnimmt Stahlproben.

Beaufsichtigt den Abstich und macht nach jedem Abstich den Ofen mit Hilfe der übrigen Schmelzer für die nächste Beschickung betriebsfertig. Kontrolliert regelmäßig die Betriebsfertigkeit des Ofens und sorgt dafür, daß die notwendigen Reparaturen durchgeführt werden.

321 CONVERTISSEUR THOMAS/BESSEMER**OPÉRATEUR D'ACIÉRIE****321.31**

Dirige et surveille une équipe d'ouvriers chargés de transformer la fonte en acier à l'aide d'un ou plusieurs convertisseurs.

Contrôle le transport des poches à fonte jusqu'au(x) convertisseur(s), l'adjonction des matériaux nécessaires et les additions requises pour la conversion de la fonte en acier et assure le soufflage et le décarassage. Fixe le moment de la coulée et surveille cette opération.

Contrôle, avec le 1^{er} Ouvrier au convertisseur, l'état du revêtement réfractaire du (des) convertisseur(s).

Tient à jour éventuellement les renseignements relatifs aux opérations.

1^{er} OUVRIER AU CONVERTISSEUR**321.32**

Contrôle régulièrement l'état d'entretien du ou des convertisseur(s) et donne des indications quant à son ou leur utilisation. Aidé par les autres ouvriers au convertisseur en cas de petites réparations, répare le revêtement intérieur et conduit l'enlèvement et la remise en place de la plaque de fond et enlève les loups de bec du (des) convertisseur(s).

322 FOUR MARTIN**CHEF FONDEUR****322.31**

Surveille et dirige l'ensemble des travaux relatifs à l'exploitation du (des) four(s) Siemens-Martin. Calcule, sur la base des instructions données relatives à la fusion, les quantités d'additions et de matières à ajouter.

Contrôle le processus et les températures de fusion ainsi que la prise des éprouvettes d'acier.

Tient à jour les renseignements se rapportant à ces travaux de l'exploitation du (des) four(s).

1^{er} FONDEUR**322.32**

Surveille le chargement d'un four Siemens-Martin et règle la température du four. Pèse éventuellement les quantités de fondant et d'addition dont les poids lui ont été communiqués, les introduit dans le bain de fusion et prend des éprouvettes d'acier.

Surveille la coulée et, aidé par les autres ouvriers fondeurs, prépare après chaque coulée le four pour la prochaine charge. Contrôle régulièrement l'état d'entretien du four et assure les réparations nécessaires.

321 CONVERTITORE THOMAS/BESSEMER**CAPO FONDITORE AL CONVERTITORE 321.31**

Dirige e sorveglia una squadra di operai incaricati, con l'aiuto di uno o più convertitori, di trasformare la ghisa in acciaio.

Controlla il trasporto delle secchie di colata sino al (ai) convertitore(i), nel (nei) convertitore(i), l'aggiunta dei materiali necessari per la conversione della ghisa in acciaio e sorveglia il procedimento di insufflaggio e di scorificazione. Determina il momento della colata e sorveglia la stessa.

Controlla con il primo Fonditore il rivestimento refrattario del convertitore.

Tiene eventualmente nota dei lavori sopraddeiti.

1° FONDITORE AL CONVERTITORE 321.32

Controlla regolarmente lo stato di efficienza del (dei) convertitore(i) e dà istruzioni per il funzionamento del (dei) convertitore(i). Coadiuvato dagli altri operai addetti al convertitore, procede alla riparazione del rivestimento interno; toglie e applica il fondo; elimina i colaticci dalla bocca del (dei) convertitore(i).

322 FORNO MARTIN**CAPO FONDITORE 322.31**

Sorveglia e dirige l'insieme dei lavori quotidiani generali relativi ad uno o più Forni Siemens-Martin. Calcola, sulla base delle istruzioni ricevute, il peso dei prodotti e dei materiali da aggiungere.

Controlla il procedimento, le temperature di fusione ed il prelevamento dei campioni di acciaio.

Fa un semplice rapporto dei lavori sopraddeiti.

1° FONDITORE 322.32

Sorveglia il caricamento di un forno Siemens-Martin e controlla la temperatura del forno. Pesa eventualmente i quantitativi di fondenti e di aggiunte secondo le quantità stabilite, e introduce nel bagno di fusione e preleva i saggi dal bagno stesso.

Sorveglia la colata e, con l'assistenza degli altri operai fonditori, prepara il forno dopo ogni colata per la prossima carica. Controlla regolarmente lo stato di manutenzione del forno, e assicura le riparazioni necessarie.

321 THOMAS/BESSEMER CONVERTOR**CHEF CONVERTOR 321.31**

Geeft leiding aan en houdt toezicht op een ploeg arbeiders, welke belast is met het omzetten van ruwijzer in staal in een of meer Thomas- of Bessemer convertors.

Controleert het transport van het ruwijzer, het toevoegen van de benodigde materialen en toeslagen voor het omzetten van het ruwijzer in staal en houdt toezicht op het blaasproces en het ontslakken. Bepaalt het moment van het uitgieten en houdt daar toezicht op.

Controleert, tezamen met 1^e Convertorman, de vuurvaste convertorbekleding.

Voert eventueel van een en ander een eenvoudige administratie.

1^e CONVERTORMAN 321.32

Controleert regelmatig de staat van onderhoud van de convertor en geeft aanwijzingen voor de bediening. Verricht, met hulp van de overige convertorarbeiders, kleine reparaties aan de binnenbekleding en leidt het uitnemen en herplaatsen der bodemkasten en het verwijderen van slakken uit de convertorgietmond.

322 SIEMENS-MARTIN-OVEN**SMELTMEESTER 322.31**

Houdt toezicht op en geeft leiding aan het smelten van staal in een of meer Siemens-Martin-oven(s). Berekent, aan de hand der gegeven smeltvoorschriften, de hoeveelheden toe te voegen toeslagen en materialen.

Controleert het smeltproces, de smelttemperaturen en het nemen van staalmonsters.

Voert van een en ander een eenvoudige bedrijfsadministratie.

1^e SMELTER 322.32

Houdt toezicht op het laden van een Siemens-Martin-oven en regelt de oventemperatuur. Weegt eventueel de hem opgegeven hoeveelheden toeslagen en toe te voegen materialen af, voegt ze aan het smeltbad toe en neemt staalmonsters.

Houdt toezicht op de aftap en brengt met behulp der overige ovenarbeiders na elke aftap de oven weer in orde voor de volgende lading. Controleert regelmatig de staat van onderhoud van de oven en zorgt er voor, dat de noodzakelijke reparaties verricht worden.

323 ELEKTRO-STAHLOFEN**OBERSCHMELZER****323.31**

Leitet die Arbeiten in einem oder mehreren Elektrostahlschmelzöfen. Überwacht die Beschickung, bestimmt ggf. die Anlieferung des flüssigen Einsatzes und berechnet nach gegebenen Schmelzvorschriften die benötigten Zuschläge. Beaufsichtigt die Arbeit der Schmelzer, insbesondere in bezug auf die Bedienung des Ofens, die Badtemperaturen und den Verlauf des Schmelzprozesses, damit dieser vorschriftsmäßig erfolgt. Je nach der Organisation und der Größe des Betriebes hat er ferner die Aufsicht über andere Betriebsteile des Elektrostahlwerkes. Leitet die Ofenreparaturen und die Inbetriebsetzung der Öfen. Führt gegebenenfalls eine Aufschreibung über Sorten und Mengen der verarbeiteten und gewonnenen Erzeugnisse sowie über Arbeitszeiten usw.

1. SCHMELZER**323.32**

Bedient einen Elektrostahlschmelzofen. Leitet die Beschickung des Ofens, reguliert die Ofentemperatur und gibt die vorgeschriebenen Zuschläge zu. Entnimmt Stahlproben für das Laboratorium und kontrolliert Kohlenstoffgehalt und Reduktionsgrad des Stahls. Beaufsichtigt den Abstich und die Unterhaltungsarbeiten am Ofen, die er ggf. teilweise selbst ausführt.

324 STAHLGIESSBETRIEB**VORARBEITER****324.11**

Überwacht und leitet die Arbeiten des Gießbetriebes eines oder mehrerer Stahlschmelzöfen. Beaufsichtigt die Vorbereitung und das Aufstellen der Kokillen, das Gießen des Stahls und den Abtransport der Blöcke. Prüft in einigen Betrieben die Gießpfannen und Kokillen auf ihre Verwendbarkeit und führt Buch über Anzahl und Sorte der hergestellten Blöcke.

1. GIESSER**324.12**

Leitet das Abgießen von Stahlblöcken in Kokillen. Bedient ggf. in einigen Betrieben die Verschlußvorrichtung der Gießpfanne, um durch Regulierung der Gießgeschwindigkeit die Qualität der Blöcke möglichst günstig zu beeinflussen.

Je nach Größe und Organisation des Betriebes steht ihm ein 2. Gießer zur Seite, welcher die Nebenarbeiten ausführt.

Führt hierüber die notwendigen Aufschreibearbeiten durch.

323 FOUR ÉLECTRIQUE**CHEF FONDEUR****323.31**

Conduit les travaux se rapportant à un ou plusieurs fours électriques de fusion d'acier. Surveille le chargement, fixe éventuellement l'enfournement de la charge liquide et établit suivant les instructions données les calculs relatifs aux additions requises. Surveille le travail des fondeurs, surtout en ce qui concerne la conduite du four, les températures du bain et le processus de fusion, afin que ce dernier se déroule selon les ordres reçus. Selon l'importance de l'entreprise et l'organisation qu'elle a adoptée, est chargé en outre de la surveillance d'autres départements de l'aciérie électrique. Les réparations des fours et la mise en service de ceux-ci s'effectuent sous sa conduite. Eventuellement, tient note de la nature et des quantités de produits enfournés, et défournés, heures de travail etc.

1^{er} FONDEUR**323.32**

Assure la conduite d'un four électrique de fusion d'acier. Conduit les travaux de chargement du four, règle la température de celui-ci et procède aux additions prescrites. Prélève des éprouvettes d'acier destinées au laboratoire et contrôle la teneur en carbone et le degré de réduction de l'acier. Surveille la coulée et les travaux d'entretien du four, qu'il exécute éventuellement en partie lui-même.

324 ACIÉRIE (BASSIN)**CHEF DE BASSIN****324.11**

Surveille et dirige dans un atelier ou une halle les travaux de coulée en lingotières d'acier liquide provenant d'un ou plusieurs four(s) de fusion. Surveille la préparation et la mise en place des lingotières, la coulée de l'acier et le transport des lingots. Contrôle dans certaines entreprises si les poches de coulée et les lingotières sont en bon état et tient la comptabilité du nombre et des types de lingots fabriqués.

1^{er} COULEUR**324.12**

Dirige la coulée des lingots d'acier dans les lingotières. Règle, dans certaines entreprises, la commande des quenouilles des poches, afin d'obtenir une bonne qualité des lingots en surveillant le débit de coulée.

Selon l'importance et l'organisation de l'entreprise, il sera assisté par un 2^e Couleur, auquel incombent les opérations accessoires.

Tient à jour les renseignements se rapportant à ces travaux.

323 FORNO ELETTRICO**CAPO FONDITORE****323.31**

Dirige i lavori relativi a uno o più forni elettrici per la fusione di acciaio. Controlla le cariche solide e liquide, e calcola le necessarie aggiunte, secondo le istruzioni ricevute. Sorveglia i lavori dei fonditori, soprattutto per quanto riguarda la condotta dei forni, le temperature del bagno e il processo di fusione, affinché quest'ultimo si svolga secondo gli ordini ricevuti. A seconda dell'importanza dell'impresa e della sua organizzazione, egli è inoltre incaricato della sorveglianza di altri settori dell'acciaieria elettrica. Sorveglia le riparazioni dei forni e la loro messa in servizio. Tiene eventualmente nota delle qualità e quantità dei prodotti infornati e sfornati, come pure delle ore di lavoro, ecc.

1° FONDITORE**323.32**

Assicura la condotta di un forno elettrico. Dirige i lavori di caricamento del forno, regola la temperatura di quest'ultimo, e provvede alle prescritte aggiunte. Preleva campioni di acciaio destinati al laboratorio e controlla il tenore in carbonio e il grado di affinazione dell'acciaio. Sorveglia la colata e i lavori di manutenzione del forno che, all'occorrenza, vengono parzialmente svolti da lui.

324 ACCIAIERIA (COLATA)**CAPO COLATA****324.11**

Sorveglia e dirige i lavori in un reparto di colata in lingottiere di acciaio liquido proveniente da uno o più forni di fusione. Sorveglia la preparazione e la messa in posizione delle lingottiere, la colata dell'acciaio e il trasporto dei lingotti. Controlla in talune imprese se le siviere e le lingottiere sono in buono stato e tiene la contabilità del numero e dei tipi di lingotti fabbricati.

1° COLATORE**324.12**

Dirige la colata dei lingotti d'acciaio nelle lingottiere. Regola, in talune imprese, lo spillamento delle siviere allo scopo di ottenere una buona qualità di lingotti, sorvegliando il deflusso dell'acciaio.

A seconda dell'importanza e dell'organizzazione dell'impresa, sarà assistito da un 2° Colatore che esegue i lavori accessori.

Fa un semplice rapporto dei lavori sopradetti.

323 ELECTRO-STAALOVEN**SMELTMEESTER****323.31**

Leidt de werkzaamheden aan een of meer elektrische staalsmeltovens. Controleert het laden, bepaalt eventueel het toevoegen van de vloeibare inzet en berekent op grond van gegeven smeltvoorschriften de benodigde toeslagen. Houdt toezicht op de werkzaamheden der smelters, speciaal wat betreft de bediening van de oven, de badtemperaturen en het verloop van het smeltproces, opdat dit volgens opdracht geschiedt. Afhankelijk van de grootte en de organisatie van het bedrijf, is hij tevens belast met het toezicht over andere bedrijfsonderdelen van het electrostaalbedrijf. Leidt ovenreparaties en het inbedrijfstellen van de ovens. Houdt eventueel een eenvoudige administratie bij van de soorten en hoeveelheden verwerkte en verkregen producten, alsmede arbeidstijden, enz.

1° SMELTER**323.32**

Bedient een elektrische staalsmeltoven. Leidt het laden van de oven, regelt de oventemperatuur en voegt de voorgeschreven toeslagen bij. Neemt staalmonsters voor het laboratorium en controleert het staal op koolstofgehalte en reductiegraad. Houdt toezicht op de aftap en op de onderhoudswerkzaamheden aan de oven, welke hij eventueel gedeeltelijk zelf uitvoert.

324 STAALBLOKKENGIETERIJ**GIETBAAS****324.11**

Houdt toezicht op en geeft leiding aan de gietwerkzaamheden in een blokkengieterij van een of meer staalsmeltovens. Houdt toezicht op het klaarmaken en opstellen van de blokvormen (coquillen), het gieten van het staal en het afvoeren der blokken. Controleert in sommige bedrijven gietpannen en blokvormen op hun bruikbaarheid en houdt aantekening van vervaardigde aantallen en soorten blokken.

1° GIETER**324.12**

Leidt het gieten van staalblokken in blokvormen (coquillen). Bedient in sommige bedrijven het aftapmechanisme van de gietpan om door het regelen van de gietsnelheid de kwaliteit van de blokken zo gunstig mogelijk te beïnvloeden.

Afhankelijk van de grootte en de organisatie van het bedrijf wordt hij geassisteerd door een 2° gieter, die de bijkomende werkzaamheden uitvoert.

Voert van een en ander een eenvoudige bedrijfsadministratie.

1. KOKILLENMANN**324.21**

Setzt zum Gießen der Stahlblöcke die leeren Kokillen auf die Unterlags- bzw. Gespannplatten entweder in einer Gießgrube oder auf einem Kokillenzug. Je nach der Größe und der Organisation des Betriebes leitet er, nach dem Gießen, das Abziehen der Kokillen von den Blöcken und den Abtransport der Kokillen und der Blöcke sowie der Gespannplatten usw. Es steht ihm ein zweiter und gegebenenfalls ein dritter Kokillenzug zur Seite. Er kann auch dem 1. Gießer helfen oder hat außerdem noch das Reinigen und Lackieren der Kokillen zu besorgen.

1. GESPANNPLATTENMACHER**324.22**

Macht die gebrauchten Gespannplatten in dem Gießbetrieb eines Stahlwerks wieder betriebsfertig. Entfernt die Kanalsteine und die Gießreste und mauert neue Kanalsteine in die Gespannplatte. Häufig wird er dabei von einem 2. Plattenmann unterstützt.

Hilft dem Gießer während des Gießens und führt etwaige Nebenarbeiten aus.

1. PFANNENMANN**324.31**

Säubert und prüft nach jedem Abguß die feuerfeste Auskleidung der Gießpfannen in einem Stahlwerk und bessert sie aus oder läßt sie reparieren. Erneuert den Ausgußstein und den Pfannenstopfen.

In einigen Betrieben gehört letzteres zu den Aufgaben des Gießers, in anderen Betrieben bedient der 1. Pfannenmann während des Abgießens die Verschlußvorrichtung nach den Anweisungen eines 1. Gießers.

331 ÖFEN (WALZWERKE)**1. TIEFÖFENMANN****331.11**

Beaufsichtigt und leitet die Arbeiten an den Tieföfen. Sorgt für das ordnungsgemäße Einsetzen der Blöcke in die Öfen und für die zeitgerechte Weiterleitung der im Walzwerk benötigten Blöcke aus den Öfen.

Reguliert die Temperatur des Tiefofens, damit die Blöcke die vorgeschriebene Walztemperatur erhalten.

Überwacht laufend die Öfen und veranlaßt die erforderlichen Maßnahmen zu ihrer Wartung.

1^{er} DÉMOULEUR**324.21**

Place pour la coulée des lingots d'acier les lingotières vides sur des soles ou sur des bases dans une fosse de coulée ou sur un chariot à lingotières. Selon l'importance et l'organisation de l'entreprise, il dirige, après la coulée, le démoulage des lingots et leur enlèvement ainsi que l'enlèvement des soles. Il sera assisté par un 2^e et éventuellement un 3^e Démouleur. Il assistera éventuellement le 1^{er} Couleur ou bien il est en plus chargé du nettoyage et du laquage des lingotières.

1^{er} OUVRIER QUI CONFECTIONNE LES SOLES (MAÇON DE SOURCES)**324.22**

Reconfectionne dans un atelier de coulée de lingots d'acier les soles pour les employer à nouveau. Enlève les briques du canal de coulée et les restants des jets de coulée et maçonne de nouvelles briques de canal dans les soles. Il est souvent assisté par un 2^e Ouvrier qui confectionne les soles.

Assiste le Couleur pendant la coulée et fait éventuellement des travaux supplémentaires.

1^{er} POCHEUR**324.31**

Nettoie et contrôle après chaque coulée le revêtement réfractaire des poches d'un atelier de coulée d'une aciérie, les répare ou les fait réparer. Renouvelle la busette et la quenouille.

Dans certaines entreprises ces dernières opérations constituent le travail du Couleur, dans d'autres entreprises, le 1^{er} Pocheur règle pendant la coulée la commande des quenouilles sur les indications du 1^{er} Couleur.

331 FOURS (LAMINOIRS)**CHEF D'ÉQUIPE DE FOURS PITS****331.11**

Surveille et dirige les travaux relatifs au(x) four(s) Pits. Veille à la bonne marche de l'alimentation du (des) four(s) en lingots et à ce que les lingots nécessaires au(x) laminoir(s) soient acheminés en temps voulu à partir des fours.

Règle la température des fours Pits en sorte que les lingots atteignent la température nécessaire au laminage.

Contrôle régulièrement le four et fait prendre les mesures nécessaires à son entretien.

1° FOSSA**324.21**

Per la colata dei lingotti d'acciaio poggia le lingottiere vuote sulle placche o su basi in una fossa di colata, o su un carrello per lingottiere. A seconda dell'importanza dell'organizzazione dell'impresa dirige, dopo la colata, lo scassetamento dei lingotti ed il loro trasporto, come pure quello delle placche. Sarà assistito da un 2° ed eventualmente da un 3° Fossa. All'occorrenza, assisterà il 1° Colatore oppure avrà anche l'incarico della pulizia e della laccatura delle lingottiere.

1° PLACCA**324.22**

Nel reparto di colata dei lingotti d'acciaio rimette in efficienza le placche per il reimpiego delle stesse. Asporta i mattoni, le radici dei getti dal canale di colata e mette in opera nuovi mattoni nelle placche. E' spesso assistito da un 2° Placca.

Assiste il Colatore durante la colata e svolge eventualmente altri lavori supplementari.

1° SIVIERA**324.31**

Pulisce e controlla dopo ogni colata il rivestimento refrattario delle siviere di un reparto di colata di lingotti di acciaio, le rimette in efficienza o fa procedere alla loro riparazione. Rinnova la bocchetta e il tappo.

In talune imprese tali operazioni costituiscono il lavoro del 1° Colatore, in altre aziende il 1° Siviera manovra i comandi del dispositivo del tappo su istruzioni del 1° Colatore.

331 FORNI (LAMINATOI)**MAESTRO DI FORNI A POZZO****331.11**

Sorveglierà e dirige i lavori di forni a pozzo. Assicura il regolare riempimento del forno con i lingotti e il trasporto tempestivo dei lingotti dal forno ai treni laminatori.

Regola la temperatura del forno a pozzo affinché i lingotti raggiungano la temperatura prescritta per la laminazione.

Controlla a intervalli regolari il forno e fa prendere tutti gli accorgimenti necessari per la sua manutenzione.

1° COQUILLEMEN**324.21**

Plaatst, t.b.v. het gieten van staalblokken de lege blokvormen (coquillen) op gietplaten of onderlegplaten in een gietkuil of op een coquillewagen. Afhankelijk van de grootte en de organisatie van het bedrijf leidt hij, na het gieten, het afnemen der blokvormen van de blokken en het afvoeren daarvan, alsmede van blokken en gietplaten. Hij wordt geassisteerd door een 2° en eventueel een 3° coquilleman. Hijzelf assisteert eventueel de 1° gieter, ofwel is bovendien eveneens belast met het reinigen en lakken der blokvormen.

1° PLATENMETSELAAR**324.22**

Maakt de gebruikte gietplaten in een staalblokken-gieterij opnieuw voor gebruik gereed. Verwijderd de kanaalstenen en gietloopresten en metselt nieuwe kanaalstenen in de gietplaten. Wordt dikwijls bijgestaan door een 2° gietplatenman.

Assisteert de gieter tijdens het gieten en verricht eventueel bijkomende werkzaamheden.

1° PANNENMAN**324.31**

Reinigt en controleert in een staalblokkengieterij na elke gieting de vuurvaste bekleding van de gietpannen en werkt deze bij of laat ze repareren. Vernieuwt de doorlaat en de stopstang.

In sommige bedrijven is dit laatste een taak van de gieter, in andere bedrijven bedient de 1° panneman tijdens het gieten het stopstangmechanisme op aanwijzingen van de 1° gieter.

331 OVENS (WALSERIJEN)**1° MAN PUTOVENS****331.11**

Houdt toezicht op en geeft leiding aan de werkzaamheden bij de putovens. Zorgt voor een vlot verloop van het vullen van de ovens met de aangevoerde blokken en het tijdig aanvoeren van de uit de ovens benodigde blokken voor de wals(en).

Regelt de verhitting van de putovens, opdat de blokken de voorgeschreven walstemperatuur verkrijgen.

Controleert regelmatig de ovens en zorgt dat de nodige maatregelen voor het onderhoud genomen worden.

VORARBEITER (STOSSOFEN)**331.21**

Beaufsichtigt und leitet die allgemeinen Arbeiten am Stoßofen oder ähnlichem Ofen, um einen reibungslosen Ablauf der Arbeiten und damit die Zufuhr heißer Blöcke, Brammen, Knüppel oder Platinen zum Walzwerk sicherzustellen. Sorgt dafür, daß das für das Produktionsprogramm benötigte Einsatzmaterial zeitgerecht zur Verfügung steht und in Übereinstimmung mit dem Walzprogramm in den Ofen eingesetzt wird.

1. OFENMANN (STOSSOFEN)**331.22**

Überwacht und reguliert die Temperatur des Ofens, seine Kühlung, die Rekuperatoren bzw. Regeneratoren sowie den Betrieb der übrigen zugehörigen Vorrichtungen. Überwacht laufend den Ofen und veranlaßt die erforderlichen Maßnahmen zu ihrer Wartung.

332 WARMWALZWERKE**OBERWALZER (ALLE STRASSEN)****332.11**

Beaufsichtigt und leitet das Walzen von Stahlerzeugnissen auf einer oder mehreren Walzwerkstraßen. Überwacht ständig den allgemeinen Verlauf des Walzvorganges, die Arbeiten des ihm unterstellten Walzwerkpersonals und Qualität und Abmessungen des Walzzeugs, um Störungen zu vermeiden und einen reibungslosen Ablauf der Arbeiten sowie eine gute Qualität des Erzeugnisses zu gewährleisten. Bei etwa auftretenden Störungen und beim Umbau der Walzen beaufsichtigt bzw. leitet er die betreffenden Arbeiten.

1. WALZER (ALLE STRASSEN)**332.12**

Unterstützt den Walzmeister beim Auswalzen von Stahlerzeugnissen. Überwacht und regelt ständig den Verlauf des Walzvorganges, stellt die Walze erforderlichenfalls nach. Gibt ggf., je nach der Organisation des Betriebes, dem Steuerbühnenmaschinenisten die vorgeschriebenen Einstellungen der Walze durch. Hilft bei der Beseitigung von Störungen und sorgt beim Umbauen für den richtigen Einbau der Walzen und Lager.

VORWALZER (NICHT MECHANISIERTE STRASSEN)**332.13**

Überwacht und bedient beim Auswalzen von Stahl die Vorwalzen, in denen der aus dem Ofen kommende Stahl seine erste Verformung erhält. Überwacht den Verlauf des Walzvorganges und die Einstellung der Walzen und Hilfstteile und stellt diese erforderlichenfalls nach. Hilft ggf. beim Kantten und Einführen des Walzgutes zwischen die Walzen sowie bei der Beseitigung von Störungen und beim Umbau der Walzen.

Überwacht gegebenenfalls die ausreichende Schmierung und Kühlung der Vorwalzen.

CHEF DE FOUR (FOUR DE RÉCHAUFFAGE)**331.21**

Surveille les travaux et assure la direction générale des opérations commandées par l'exploitation d'un four poussant ou d'un four similaire, afin d'assurer le déroulement normal du travail, et par là même, l'acheminement de lingots, blooms, billettes ou largets réchauffés vers le laminier. Veille à ce que le matériel à laminier prescrit par le programme de production soit disponible au moment voulu et enfourné dans le four conformément au programme de laminage.

1^{er} CHAUFFEUR (FOUR DE RÉCHAUFFAGE)**331.22**

Contrôle et règle la température du four, son refroidissement, le fonctionnement des récupérateurs et éventuellement des régénérateurs. Contrôle régulièrement le four et fait prendre les mesures nécessaires à son entretien. Contrôle le fonctionnement des autres installations annexes.

332 LAMINOIR À CHAUD**CHEF LAMINEUR (TOUS LES TRAINS)****332.11**

Surveille et dirige le laminage des produits d'acier sur un ou plusieurs trains de laminoirs. Assure le contrôle constant et général de la marche du (des) train(s), des travaux du personnel de laminier sous ses ordres et de la qualité et des dimensions du produit laminé afin de parer à tout dérangement et d'assurer la bonne marche des travaux et la bonne qualité du produit. Assure la surveillance ou la direction des travaux en cas de dérangement et en cas de remontage des cylindres.

1^{er} LAMINEUR (TOUS LES TRAINS)**332.12**

Assiste le Chef Lamineur au laminage des produits d'acier. Surveille et règle constamment le laminage, en cas de besoin remet au point les cylindres. Selon l'organisation de l'entreprise, communique, le cas échéant, au Régleur de Laminage les différents réglages consécutifs du cylindre. Il aide à réparer les dérangements et veille au montage exact des cylindres et paliers lors du remontage.

**1^{er} LAMINEUR-DÉGROSSISSEUR
(TRAIN NONMÉCANISÉ)****332.13**

Contrôle et alimente en produits à laminier les trains dégrossisseurs qui donnent à l'acier venant du four sa première forme. Contrôle la marche du laminage et le réglage des cylindres et des accessoires et procède aux mises au point si nécessaire. Aide éventuellement à retourner et à acheminer le produit laminé entre les cylindres et aide à réparer les dérangements et à remonter les cylindres.

Veille éventuellement au graissage et au refroidissement approprié des cylindres.

CAPO FORNAIOLO (FORNO DI RISCALDO) 331.21

Sorveglia i lavori ed assicura l'andamento generale delle operazioni ordinate per la marcia di un forno a spinta o forno simile, per assicurare un andamento normale del lavoro e, in conseguenza, il trasporto di lingotti, blumi, billette e bramme riscaldati verso il laminatoio. Sorveglia che il materiale da laminare previsto nel programma di produzione sia disponibile al momento voluto e infornato nel forno conformemente al programma di laminazione.

1° FORNAIOLO (FORNO DI RISCALDO) 331.22

Controlla e regola la temperatura del forno, il suo raffreddamento, il funzionamento dei recuperatori ed eventualmente dei rigeneratori. Controlla, a intervalli regolari, il forno e fa prendere tutti gli accorgimenti necessari per la sua manutenzione e il funzionamento degli altri impianti annessi.

332 LAMINATOI A CALDO**CAPO TRENO LAMINAZIONE (TUTTI I TRENI) 332.11**

Sorveglia e dirige la laminazione di prodotti di acciaio in uno o più treni laminatori. Effettua un continuo controllo generale sull'andamento della laminazione; sui lavori del personale addetto alla laminazione, che si trova alle sue dipendenze; sulle qualità e le dimensioni del prodotto laminato, allo scopo di evitare guasti e assicurare un buon andamento dei lavori e una buona qualità del prodotto. Sorveglia o assume la direzione dei lavori nel caso di eventuali guasti e di cambio dei cilindri.

1° LAMINATORE (TUTTI I TRENI) 332.12

Assiste il Capo treno laminazione nella laminazione di acciaio. Controlla e regola continuamente l'andamento della laminazione e all'occorrenza rimette a punto i cilindri. A seconda dell'organizzazione dell'impresa, comunica eventualmente al Macchinista palco le differenti posizioni consecutive dei cilindri. Presta la sua assistenza nella riparazione di guasti e provvede al montaggio esatto dei cilindri e dei supporti.

1° DIGROSSATORE (TRENI NON AUTOMATICI) 332.13

Durante la sbazzatura dei lingotti di acciaio, controlla e cura i treni sbazzatori che danno la prima forma ai lingotti provenienti dal forno. Controlla l'andamento della laminazione e il cambio dei cilindri e accessori e procede alla messa a punto, se necessaria. Presta eventualmente la sua assistenza per rovesciare e avviare il prodotto laminato, tra i cilindri, o nella riparazione di guasti e nel cambio dei cilindri.

Controlla eventualmente e la lubrificazione e il raffreddamento adeguato dei cilindri sbazzatori.

OVENVOORMAN (DOORSCHUIFOVEN) 331.21

Houdt toezicht op en geeft algemene leiding aan de werkzaamheden bij een doorschuifoven of soortgelijke oven, ten einde het normale verloop van de werkzaamheden en daarmee de aanvoer van hete blokken, blooms, knuppels of plakken naar de wals te verzekeren. Zorgt er voor, dat het voor het productieprogramma benodigde in te zetten materiaal tijdig aanwezig is en volgens het walsprogramma in de oven wordt ingezet.

1° OVENMAN (DOORSCHUIFOVEN) 331.22

Controleert en regelt de temperatuur van de oven, de koeling, de werking van de lucht- en, eventueel, gasverhitters en de werking van overige bijbehorende installaties. Controleert regelmatig de oven en zorgt, dat de nodige maatregelen voor het onderhoud genomen worden.

332 WARMWALSERIJEN**WALSMEESTER (ALLE SOORTEN WALSTRATEN) 332.11**

Houdt toezicht op en geeft leiding aan het walsen van staalproducten in een of meer walsstraten. Oefent een voortdurende algemene controle uit op het verloop van het walsen, op de werkzaamheden van het onder hem staande walspersoneel en op de kwaliteit en afmetingen van het walsproduct, om storingen te voorkomen en om een vlot verloop der werkzaamheden en een goed product te verzekeren. Bij eventueel optredende storingen en bij het ombouwen der walsen houdt hij toezicht op, ofwel leidt hij, de desbetreffende werkzaamheden.

1° WALSER (ALLE SOORTEN WALSTRATEN) 332.12

Assisteert de walsmeester bij het uitwalsen van staal. Controleert en regelt voortdurend het verloop van het walsen, stelt de wals zo nodig bij. Geeft in voorkomende gevallen, afhankelijk van de organisatie van het bedrijf, de voorgeschreven opeenvolgende instellingen van de wals door aan de bedieningsman/walserij. Bij het opheffen van storingen helpt hij mede en bij het ombouwen zorgt hij voor een juiste inbouw van walsen en lagers.

WALSER-VOORWALS (NIET GEMECHANISEERDE WALSTRATEN) 332.13

Controleert en verzorgt bij het uitwalsen van staal de voorwalsen, welke het uit de oven komende staal de eerste vervorming geven. Controleert het verloop van het walsen en de instelling van walsen en hulpstukken en stelt deze zo nodig bij. Helpt eventueel mede bij het kantelen en tussen de walsen geleiden van het walsproduct en assisteert bij het opheffen van storingen en het ombouwen van de wals.

Ziet eventueel toe op een behoorlijke smering en koeling van de voorwalsen.

FERTIGWALZER (ALLE STRASSEN)**332.14**

Überwacht und bedient beim Auswalzen von Stahl die Fertigwalzen, die dem Walzerzeugnis die endgültige Form geben.

Überwacht und reguliert ständig die Einstellung der Walzen und der Hilfstteile, wie Führungen und Abstreifmeißel.

Überwacht gegebenenfalls die ausreichende Schmierung und Kühlung der Walzen. Hilft bei der Beseitigung von Störungen und beim Umbau der Walzen.

UMWALZER**332.15**

Greift beim Walzen kleiner Profile das aus einer Vor- oder Zwischenwalze kommende Walzgut mit einer Zange und führt es unmittelbar durch Umwalzen in das geeignete Kaliber ein.

STUEBERBÜHNENMASCHINIST**332.21**

Bedient beim Walzen von Stahl von einer zentralen Kabine aus die Steuervorrichtungen für mehrere mechanische Einrichtungen, wie z. B. die Arbeitsrollgänge vor und hinter den Walzen, die Hebetische, die Druck- und Geschwindigkeitseinstellvorrichtung der Walzen sowie die Kanter und Lineale.

Wartet und schmiert gegebenenfalls die betreffenden Vorrichtungen.

UMBAUVORARBEITER**332.31**

Beaufsichtigt und leitet die Arbeiten einer Gruppe beim Umbauen der Walzen in einem Walzwerk, sorgt für den Ausbau und Abtransport der gebrauchten Walzen sowie das Zubringen und den Einbau der neuen Walzen und der dazugehörigen Teile wie Einführtische, Führungen, Lager usw. Kontrolliert während und nach dem Umbau alle wichtigen Punkte, wie den Abstand zwischen den Walzen und die Stellung der Einführtische und Führungen, so daß die Walzenstraße der Produktionsschicht in betriebsfähigem Zustand übergeben werden kann. Sorgt ferner dafür, daß die erforderlichen Reparaturen ausgeführt werden.

VORARBEITER-SCHERE/SÄGE**334.12/13**

Leitet und beaufsichtigt das Schneiden bzw. Sägen des Walzgutes in einem Walzwerk. Gibt die erforderlichen Anweisungen in bezug auf die vorgeschriebenen Längen und beim Sortieren der Erzeugnisse nach Längen und Qualität. Notiert die verarbeitete Anzahl von Erzeugnissen und ihr Gewicht.

Prüft die Scheren bzw. Sägen und sorgt für rechtzeitiges Auswechseln und Schleifen.

Wird je nach der Größe und der Organisation des Betriebes unterschieden in:

Vorarbeiter-Schere 334.12

Vorarbeiter-Säge 334.13

LAMINEUR-FINISSEUR (TOUS LES TRAINS)**332.14**

Contrôle et alimente en produits à laminier la cage finisseuse qui donne la forme définitive au produit laminé.

Contrôle et règle régulièrement les cylindres et les accessoires, tels que guides et gardes.

Veille éventuellement au graissage et au refroidissement appropriés des cylindres. Aide à réparer les dérangements et à remonter les cylindres.

SERPENTEUR**332.15**

Attrappe, au cours du laminage des petits profils, le produit laminé sortant d'une cage préparatrice, à l'aide de tenailles et l'introduit immédiatement en serpentant dans la cannelure appropriée.

MACHINISTE DE ROULEAUX (MANIPULATEUR)**332.21**

Manœuvre depuis une cabine centrale pendant le laminage de l'acier plusieurs appareillages mécaniques, tels que p. ex. les trains de rouleaux disposés avant et après les cylindres, la table de levage, le dispositif de réglage et de vitesse des cylindres, le dispositif de culbutage et le transporteur des produits.

Entretient et graisse éventuellement ces appareillages.

1^{er} MONTEUR**332.31**

Conduit et surveille les travaux d'une équipe de Monteurs occupés au montage des trains dans un laminoir. Veille au démontage et à l'enlèvement des cylindres usagés ainsi qu'au transport et au montage des trains et de leurs accessoires, tels que tabliers d'amenée, rails-guides, paliers, etc.

Contrôle, pendant et après le montage, tous les points importants, tels que distance entre les cylindres et position des tabliers d'amenée et de rails-guides, de telle sorte que l'ensemble de l'installation puisse être confié en ordre de marche à l'équipe de production. Veille en outre à l'exécution des réparations nécessaires.

CHEF CISAILLEUR-SCIEUR**334.12/13**

Conduit et surveille dans un laminoir les travaux de cisailage et/ou de découpage des produits laminés. Donne les instructions nécessaires en vue de la coupe à dimensions et du triage de pièces selon dimensions et qualités. Note les poids et quantités débités par son équipe.

Contrôle l'état des couteaux et/ou scies et veille à leur remplacement et à leur affûtage en temps utile. Selon l'importance et l'organisation de l'entreprise, on distingue:

Chef Cisaieur 334.12

Chef Scieur 334.13

LAMINATORE AL FINITORE (TUTTI I TRENI) 332.14

Nella sbozzatura di acciaio controlla e cura i treni finitori che danno al prodotto laminato la forma definitiva.

Controlla e regola continuamente i cilindri e gli accessori, quali le apparecchiature di sostegno e di guida.

Controlla eventualmente e la lubrificazione e il raffreddamento adeguato dei cilindri. Presta la sua assistenza nella riparazione di guasti e nel cambio dei cilindri.

SERPENTATORE 332.15

Durante la laminazione di profilati di piccola sezione, afferra, con una tenaglia, il prodotto laminato proveniente da uno treno sbozzatore per introdurlo immediatamente, dopo serpentaggio, nella scanalatura appropriata del treno laminatore.

MACCHINISTA PALCO 332.21

Durante la laminazione di acciaio, conduce da un posto di manovra centrale, più impianti meccanici, quali p. e. i piani a rulli davanti e dietro il treno, l'impianto di livellamento, il dispositivo di regolazione e di velocità dei cilindri, le tavole a rulli, gli impianti per il ribaltamento dei lingotti e il trasporto dei prodotti.

Provvede eventualmente alla manutenzione e alla lubrificazione dei relativi impianti.

1° MONTATORE CILINDRI 332.31

Dirige e sorveglia i lavori di una squadra di Montatori addetti al cambio dei cilindri di un laminatoio. Provvede allo smontaggio e alla rimozione dei cilindri usati, come pure al trasporto dei cilindri e al montaggio dei treni e relativi accessori, quali tavole di trasporto, guide, piani a rulli, ecc.

Controlla, durante e dopo il montaggio, tutti i punti importanti quali la distanza tra i cilindri e la posizione dei trasportatori e delle guide, di modo che l'insieme dell'impianto possa essere affidato alla squadra di produzione in perfetto ordine di marcia. Sorveglia gli eventuali lavori di riparazione necessari.

CAPO CESOIATORE-SEGATORE 334.12/13

Dirige e sorveglia nel laminatoio i lavori di tranciatura e/o di taglio con le cesoie dei prodotti laminati. Dà le istruzioni necessarie per ottenere le lunghezze prescritte e per selezionare i pezzi a seconda della lunghezza e della qualità. Tiene nota dei pesi e quantitativi ottenuti.

Controlla lo stato di efficienza dei coltelli e/o delle seghe e provvede alla loro tempestiva sostituzione e affilatura.

A seconda dell'importanza dell'organizzazione dell'impresa, tale professione si divide in:

Capo cesoiatore 334.12
Capo segatore 334.13

**WALSER-EINDWALS 332.14
(ALLE SOORTEN WALSTRATEN)**

Controleert en verzorgt bij het uitwalsen van staal de eindwalsen, welke het walsproduct de uiteindelijke vorm geven.

Controleert regelmatig de instelling van walsen en hulpstukken, zoals geleiders en afstroopbeitels, en stelt deze bij.

Ziet eventueel toe op een behoorlijke smering en koeling van de walsen. Helpt bij het opheffen van storingen en bij het ombouwen van de wals.

OMWALSER 332.15

Pakt, bij het walsen van kleine profielen, het uit een voor- of een tussenwals komende walsgoed met een tang vast en steekt het door omwalsen onmiddellijk in het juiste walskaliber.

BEDIENINGSMAN 332.21

Bedient tijdens het walsen van staal, vanaf een centrale bedieningsplaats, verscheidene mechanische inrichtingen, zoals de afstel- en snelheidsregelinrichting van de wals, de rollengangen voor en achter de wals, de heftafels, de blokkenkantelinrichtingen en de blokkenschuivers.

Onderhoudt en smeert eventueel de desbetreffende inrichtingen.

VOORMAN OMBOUWER 332.31

Geeft leiding aan en houdt toezicht op de werkzaamheden van een ploeg ombouwers bij het ombouwen van walsen in een walserij. Zorgt voor het demonteren en afvoeren der gebruikte walsen en het aanvoeren en monteren van de in te bouwen walsen en de daarbij behorende onderdelen, zoals invoertafels, geleidestukken, lagers, enz.

Controleert tijdens en na het ombouwen alle belangrijke punten, zoals afstand tussen de walsen en plaats van invoertafels en geleiders, zodat het geheel bedrijfsklaar aan de productieploeg kan worden overgedragen. Zorgt ervoor, dat tevens de nodige reparaties worden uitgevoerd.

1° SCHAARMAN 334.12/13

Geeft leiding aan en houdt toezicht op het knippen en/of zagen van het walsproduct in een staalwalserij. Geeft de nodige aanwijzingen voor het verkrijgen van de voorgeschreven lengten en het sorteren daarvan volgens lengte en kwaliteit. Houdt aantekening van de verkregen aantallen en gewichten.

Controleert de messen en/of zagen en zorgt voor het tijdig verwisselen en slijpen.

Wordt, afhankelijk van de grootte en de organisatie van het bedrijf, onderscheiden in:

Voorman schaar 334.12
Voorman zaag 334.13

A N N E X E I I

LISTE DES SERVICES DE L'EMPLOI

Pour l'exécution des dispositions de la Décision relative à l'application de l'article 69, les Gouvernements des Etats membres désignent, conformément à l'article 1^{er}, alinéa 8 de ladite Décision, les services suivants :

ALLEMAGNE: — à titre de «service central de l'emploi»:

BUNDESANSTALT FÜR ARBEITSVERMITTLUNG UND ARBEITSLOSENVERSICHERUNG, ZENTRAL-STELLE FÜR ARBEITSVERMITTLUNG UND VERMITTLUNGS AUSGLEICH (Z.A.V.),
Frankfurt/Main, Eschersheimer Landstraße 1-7.

Ce service assure la liaison avec les services de l'emploi des autres Etats membres.

— à titre de «service de l'emploi»:

les services de l'emploi locaux compétents (ARBEITSÄMTER).

BELGIQUE: — à titre de «service central de l'emploi»:

le MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE, DIRECTION DE L'EMPLOI,
rue des Petits Carmes, 33, Bruxelles.

— à titre de «service de l'emploi»:

les BUREAUX RÉGIONAUX DE L'OFFICE NATIONAL DU PLACEMENT ET DU CHOMAGE
(O.N.P.C.) à

— Hasselt, Maastrichtsestraat, 41, pour toute la partie flamande du pays;

— Liège, rue Lambert Lebègue, 2-4, pour toute la région liégeoise;

— Charleroi, rue de Montignies, 91-93, pour les bassins du Borinage, de Charleroi,
de Centre et de la Basse Sambre.

FRANCE:

— à titre de «service central de l'emploi» pour la France et la Sarre (articles 23 et 27):

la DIRECTION DE LA MAIN-D'OEUVRE AU MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, 1, place Fontenoy, Paris VII^e.

— pour assurer la mise en contact des offres et des demandes d'emploi (article 18):

— pour la France:

les DIRECTIONS DÉPARTEMENTALES DU TRAVAIL ET DE LA MAIN-D'OEUVRE de:

Lille — Nancy — Metz — Montpellier — Lyon — Toulouse — Clermont-Ferrand;

— pour la Sarre:

le MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE
à Sarrebruck.

— pour la délivrance, validation, etc. des Cartes de Travail de la Communauté:

— pour la France:

la DIRECTION DÉPARTEMENTALE DU TRAVAIL ET DE LA MAIN-D'OEUVRE
compétente pour le lieu de travail;

— pour la Sarre:

les OFFICES DU TRAVAIL (ARBEITSÄMTER)
fonctionnant sous la surveillance du Ministère du Travail et de la Sécurité
Sociale à Sarrebruck.

ITALIE:

— à titre de «service central de l'emploi» (articles 23 et 27) et pour assurer la mise
en contact des offres et des demandes d'emploi (article 18):

MINISTERO DEL LAVORO E DELLA PREVIDENZA SOCIALE:
SERVIZIO CENTRALE PER L'IMPIEGO DEI LAVORATORI CARBOSIDERURGICI
presso la
DIREZIONE GENERALE DELL'OCCUPAZIONE INTERNA E MIGRAZIONI,
via Flavia 6, Roma.

— pour la délivrance, validation, etc. des Cartes de Travail de la Communauté.

les bureaux du travail régionaux et provinciaux compétents pour le lieu de travail.
(Uffici regionali e provinciali del lavoro.)

LUXEMBOURG:

— OFFICE NATIONAL DU TRAVAIL,
4, rue du Fort Reinsheim, Luxembourg-Ville.

PAYS-BAS:

— RIJKSARBEIDSBUREAU
MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN EN VOLKSGEZONDHEID,
73, Zeestraat, La Haye.

ARRANGEMENT

**en exécution de la Décision relative à l'application de l'article 69
du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et
de l'Acier**

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

Vu les articles 8, 13, 17 et 32 de la Décision relative à l'application de l'article 69 du Traité du
18 avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

DÉCIDENT :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Pour l'application du présent arrangement, il convient d'entendre

par «*Décision*», la Décision du 8 décembre 1954 des représentants des Gouvernements des Etats
membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil et
relative à l'application de l'article 69 du Traité instituant la Communauté Européenne du Char-
bon et de l'Acier;

par «*Service de l'emploi A*», un Service de l'emploi auprès duquel le travailleur introduit sa
demande d'emploi;

par «*Service de l'emploi B*», un Service de l'emploi auprès duquel l'employeur introduit son
offre d'emploi.

La signification des termes «*Haute Autorité*», «*Travailleur de qualification confirmée*»,
«*Demandeur*», «*Service de l'emploi*», «*Offre d'emploi*» et «*Demande d'emploi*» est celle qui
figure à l'article 1^{er} de la Décision.

TITRE II

DE LA CARTE DE TRAVAIL

Modèle de la Carte de Travail

Article 2

La Carte de Travail, mentionnée à l'article 2 de la Décision, est établie selon le modèle
reproduit aux annexes I A et I B du présent arrangement.

Introduction de la demande de la Carte de Travail

Article 3

La demande de la Carte de Travail doit être introduite, soit auprès du Service de l'emploi situé dans la circonscription où le demandeur exerce son emploi, soit, au cas où l'intéressé est en chômage, auprès du Service de l'emploi situé dans la circonscription où il a travaillé en dernier lieu.

L'intéressé peut adresser sa demande par l'intermédiaire du Service de l'emploi de la circonscription où est situé son domicile ou sa résidence.

Cette demande doit être introduite à l'aide d'un formulaire dont le modèle fait l'objet de l'annexe II du présent arrangement et doit être accompagnée des documents visés à l'article 8 de la Décision et à l'article 4 du présent arrangement.

La date de présentation de la demande est la date à laquelle le Service de l'emploi intéressé est mis en possession de tous les documents prévus à l'alinéa 3 ci-dessus.

Article 4

A défaut des attestations prévues par l'article 8 de la Décision, le demandeur a la faculté d'apporter toute preuve qu'il remplit les conditions prévues pour obtenir la Carte de Travail, notamment

soit une déclaration écrite des dirigeants des entreprises qui ont cessé d'exister,

soit une attestation écrite émanant d'un Service de l'emploi ou d'une autre instance.

Si les attestations produites sont jugées suffisamment probantes par le Service de l'emploi, elles tiennent lieu des certificats mentionnés à l'article 8 de la Décision.

Article 5

Le Service de l'emploi auquel est soumise une demande de Carte de Travail peut, en cas de doute, faire contrôler l'authenticité des documents qui, conformément à l'article 8 de la Décision et à l'article 4 du présent arrangement, lui sont soumis par le demandeur.

Il peut faire valider ou authentifier ces documents:

en ce qui concerne les attestations d'employeurs, par le Service de l'emploi compétent pour le lieu où sont ou étaient fixées leurs entreprises;

en ce qui concerne les justifications relatives à la formation systématique dans un des métiers énumérés dans l'annexe I de la Décision, par les organismes qui sont censés avoir délivré ces documents.

Article 6

Pour l'appréciation de la période minimum d'emploi dans le métier et en application de l'alinéa 4 de l'article 8 de la Décision, sont assimilés à des périodes de travail, jusqu'à concurrence de 78 jours ouvrables, tous les jours non prestés n'interrompant pas le contrat de travail.

Est comprise, le cas échéant, dans la période de 78 jours mentionnée à l'alinéa précédent, la période de chômage qui suit immédiatement une période considérée comme période de travail, qui se termine par la reprise d'une occupation dans la profession et dont la durée ne dépasse pas 18 jours ouvrables.

Article 7

Conformément à l'article 8 de la Décision, il est précisé que la durée de la période totale sur laquelle peut être étalée la période minimum d'emploi, est égale au double de la période minimum d'emploi, sans être inférieure à trois ans.

Lorsque la période de référence prévue à l'alinéa 3 de l'article 8 de la Décision comprend une période de service militaire obligatoire, toute la période de service militaire obligatoire, à l'exception des périodes de rappel sous les drapeaux, s'ajoute à la période de référence.

Article 8

A l'annexe III du présent arrangement sont mentionnés les documents qui, conformément à l'article 8 de la Décision, sont considérés dans les différents Etats membres comme la preuve d'une formation systématique pour un des métiers figurant à l'annexe I de la Décision.

Demande de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail

Article 9

Les dispositions des articles 7 et 8 de la Décision, ainsi que les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7 du présent arrangement sont applicables lors de l'introduction d'une demande en vue de la prolongation ou du renouvellement de la Carte de Travail.

En cas de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail, le titulaire de la Carte de Travail introduira la demande au moins six semaines avant la date d'expiration de la validité de la Carte de Travail.

Décision du Service de l'emploi

Article 10

Le Service de l'emploi est tenu de notifier par écrit au demandeur, dans les six semaines suivant l'introduction de la demande, sa décision concernant les demandes d'obtention, de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail.

Si, en cas de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail, le Service de l'emploi n'a pas pris de décision au moment de la date d'expiration de la Carte de Travail, il donnera au titulaire une attestation prolongeant la validité de la Carte de Travail jusqu'à ce qu'une décision soit prise.

Lorsqu'un recours est introduit contre le refus de la prolongation ou du renouvellement de la Carte de Travail, l'attestation mentionnée à l'alinéa 2 ci-dessus sera octroyée au titulaire jusqu'à ce qu'une décision administrative définitive soit intervenue concernant le recours. Si, en vertu de la législation du pays d'emploi, un recours juridictionnel est possible contre cette dernière décision, la validité de cette attestation sera prorogée jusqu'à l'expiration du délai imparti pour exercer ledit recours.

Si le demandeur ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 9 du présent arrangement, le Service de l'emploi a néanmoins la faculté de lui donner l'attestation mentionnée à l'alinéa 2 ci-dessus.

Article 11

Si la demande d'obtention, de prolongation ou de renouvellement de la Carte de Travail a fait l'objet d'une décision favorable, le Service de l'emploi fera connaître celle-ci au demandeur, en indiquant où et à partir de quelle date il pourra retirer la Carte de Travail ou la faire prolonger. Cette date devra être située dans les deux semaines suivant la date à laquelle la décision a été communiquée.

Le Carte de Travail sera remise au titulaire contre reçu en cas de première délivrance ou de renouvellement. En cas de prolongation, la Carte de Travail pourra être envoyée au titulaire contre reçu, par lettre recommandée ou tout autre moyen.

En même temps que la Carte de Travail, il est donné un exemplaire de la notice établie par la Commission Technique à l'usage des titulaires de la Carte de Travail.

Article 12

Le Service de l'emploi qui a reçu la demande d'obtention, de prolongation ou de renouvellement d'une Carte de Travail conservera cette demande dans ses archives.

Après décision, les documents présentés à l'appui de la demande seront remis au demandeur.

Durée de la validité de la Carte de Travail

Article 13

La durée de la validité de la Carte de Travail est de deux ans à partir de la date de la notification de la décision du Service de l'emploi au demandeur. Cette date sera inscrite sur la Carte de Travail.

La validité de la Carte de Travail peut être prolongée chaque fois pour une durée de deux ans, soit par l'apposition d'une mention à cet effet sur la Carte de Travail présentée pour prolongation, soit par le renouvellement de la Carte de Travail.

Retrait ou perte de la Carte de Travail

Article 14

Le retrait de la Carte de Travail, en cas d'application des dispositions de l'article 16 de la Décision, est effectué par le Service de l'emploi compétent pour le lieu du domicile ou de la résidence du titulaire ou par le Service de l'emploi qui a constaté une des infractions indiquées à l'article 16 de la Décision.

Le Service de l'emploi en informera les autres Services de l'emploi en indiquant le motif du retrait, communication que ces Services conserveront dans leurs archives.

Si le titulaire de la Carte de Travail introduit, contre la décision de retrait, un recours dont l'effet n'est pas suspensif en vertu de la législation du pays d'emploi, le Service de l'emploi accordera à l'intéressé une autorisation provisoire qui lui permettra de continuer à exercer son métier jusqu'à l'intervention d'une décision administrative définitive. Si, en vertu de la législation du pays d'emploi, un recours juridictionnel est possible contre cette dernière décision, la validité de cette autorisation sera prorogée jusqu'à l'expiration du délai imparti pour exercer ledit recours.

Toutefois, le Service de l'emploi ne sera tenu en aucun cas de prolonger la validité de l'autorisation mentionnée à l'alinéa 3 ci-dessus au delà de la validité initiale de la Carte de Travail.

Article 15

En cas de perte de la Carte de Travail, le titulaire en informera dans le plus bref délai le Service de l'emploi compétent pour le lieu de travail, ou, au cas où l'intéressé serait en chômage, le Service de l'emploi compétent pour le lieu du domicile ou de la résidence du titulaire. Ce Service de l'emploi, après avoir vérifié, dans la mesure possible, l'exactitude des affirmations de l'intéressé, s'adressera au Service de l'emploi qui a délivré la Carte de Travail. Ce dernier remettra, pour la durée non encore expirée de la validité de la Carte de Travail perdue, un duplicata de cette Carte de Travail au Service de l'emploi auquel la perte a été déclarée. Celui-ci remettra ce duplicata à l'intéressé contre signature d'un reçu.

Voies de recours

Article 16

Dans l'annexe IV du présent arrangement sont désignés, par chaque Etat membre, les organismes auprès desquels un recours motivé peut être introduit conformément à l'article 17 de la Décision. Dans la même annexe sont indiqués les délais de recours fixés et la procédure établie par chaque Etat membre.

Présentation de la Carte de Travail au Service de l'emploi

Article 17

Lors de la présentation de la Carte de Travail par l'employeur au Service de l'emploi, comme le prescrit l'article 14 de la Décision, ce Service enregistrera cette présentation et en donnera notification écrite à l'employeur.

A cet effet, le titulaire est tenu de mettre temporairement sa Carte de Travail à la disposition de l'employeur.

TITRE III

DE LA MISE EN CONTACT DES OFFRES ET DEMANDES D'EMPLOI

Fiche de demande d'emploi

Article 18

Le Service de l'emploi A remplira, pour chaque demandeur d'emploi, une «fiche de demande d'emploi», dont le modèle figure à l'annexe V du présent arrangement.

Le demandeur d'emploi fournira personnellement au Service de l'emploi tous renseignements utiles.

Fiche d'offre d'emploi

Article 19

Le Service de l'emploi B remplira, pour chaque offre d'emploi soumise par un employeur, une «fiche d'offre d'emploi» dont le modèle figure à l'annexe VI du présent arrangement. Au cas où un employeur offrirait simultanément plusieurs emplois pour le même métier, il suffira de remplir une seule «fiche d'offre d'emploi», en y indiquant le nombre des emplois offerts.

Communication des décisions de l'employeur et du demandeur d'emploi

Article 20

Pour les communications relatives à la décision de l'employeur, le Service de l'emploi B utilisera le formulaire «Décision de l'employeur», dont le modèle figure à l'annexe VII du présent arrangement.

Pour les communications relatives à la décision du demandeur d'emploi, le Service de l'emploi A utilisera le formulaire «Décision du demandeur d'emploi», dont le modèle figure à l'annexe VIII du présent arrangement.

Examen de la demande d'emploi

Article 21

Le Service de l'emploi A envoie une copie de la «fiche de demande d'emploi» au Service de l'emploi B dont il a reçu une offre d'emploi correspondant à la profession du demandeur, pour autant que le pays ou la région dont provient l'offre d'emploi convienne au demandeur d'emploi.

Le Service de l'emploi B soumet la copie de la «fiche de demande d'emploi» à l'employeur intéressé et fait connaître au Service de l'emploi A la décision de cet employeur, en utilisant à cet effet le formulaire «Décision de l'employeur».

Le Service de l'emploi A informe le Service de l'emploi B de la décision finale du demandeur d'emploi, en utilisant à cet effet le formulaire «Décision du demandeur d'emploi».

Article 22

Si aucune offre d'emploi correspondant à la demande d'emploi n'est disponible au Service de l'emploi A, celui-ci envoie une copie de la «fiche de demande d'emploi» au Service de l'emploi compétent pour chacune des régions où le demandeur d'emploi a exprimé le désir de travailler.

Le Service de l'emploi B qui aura trouvé un employeur désireux d'embaucher le demandeur d'emploi enverra une copie de la «fiche d'offre d'emploi» au Service de l'emploi A.

Le Service de l'emploi A soumet l'offre d'emploi au demandeur d'emploi, dont elle communique la décision au Service de l'emploi B, en utilisant à cet effet le formulaire «Décision du demandeur d'emploi».

Article 23

Si aucune suite favorable n'est donnée à la demande d'emploi dans les deux mois suivant son émission par le Service de l'emploi A, celui-ci en informera l'intéressé et lui demandera s'il désire maintenir sa demande d'emploi.

Au cas où le demandeur d'emploi ne maintiendrait pas sa demande d'emploi, le Service de l'emploi A en avise aussitôt les Services de l'emploi auxquels copie de la «fiche de demande d'emploi» relative à ce demandeur d'emploi a été transmise.

Le Service de l'emploi A avisera de même les Services de l'emploi mentionnés à l'alinéa précédent aussitôt que l'intéressé aura été embauché ou que, pour une raison quelconque, il aura retiré sa demande d'emploi.

Examen de l'offre d'emploi

Article 24

Après réception d'une offre d'emploi, le Service de l'emploi B procédera, conformément aux dispositions de l'article 20 de la Décision, à un choix parmi les demandes d'emploi en sa possession et proposera les candidats à l'employeur.

Au cas où, parmi les candidats choisis, il se trouvent des candidats qui font l'objet d'une demande d'emploi provenant d'un Service de l'emploi A, le Service de l'emploi B enverra une copie de la «fiche d'offre d'emploi» au Service de l'emploi A, en indiquant les noms des candidats choisis.

Le Service de l'emploi A soumet l'offre d'emploi au demandeur d'emploi, dont il fait connaître la décision au Service de l'emploi B, en utilisant à cet effet le formulaire «Décision du demandeur d'emploi».

Article 25

Si le Service de l'emploi B n'est pas en possession d'une demande d'emploi qui corresponde à l'offre d'emploi, il envoie une copie de la «fiche d'offre d'emploi» au Service de l'emploi de chacune des régions où l'employeur a exprimé le désir de se procurer de la main-d'œuvre.

Si l'un de ces Services de l'emploi trouve un demandeur d'emploi apte et disposé à se faire embaucher pour l'emploi offert, il envoie au Service de l'emploi B une copie de la «fiche de demande d'emploi» relative à ce demandeur d'emploi.

Le Service de l'emploi B soumet la demande d'emploi à l'employeur et fait connaître au Service de l'emploi A la décision de celui-ci par l'envoi du formulaire «Décision de l'employeur».

Le Service de l'emploi A soumet au Service de l'emploi B la décision définitive du demandeur d'emploi, par l'envoi du formulaire «Décision du demandeur d'emploi».

Article 26

Le Service de l'emploi A porte à la connaissance des travailleurs intéressés les offres d'emploi transmises par le Service de l'emploi B, et cela par tous les moyens à sa disposition, par exemple par l'affichage dans ses locaux accessibles au public.

Article 27

Le Service de l'emploi A indiquera au travailleur s'il doit être présenté à l'employeur par le Service de l'emploi B, ou s'il a le choix de se présenter à l'employeur, soit directement, soit par l'entremise du Service de l'emploi.

Article 28

Si l'offre d'emploi n'a pas été satisfaite dans les deux mois suivant son émission par le Service de l'emploi B, celui-ci en avertit l'employeur intéressé en lui demandant s'il désire maintenir son offre d'emploi.

Au cas où l'employeur ne maintiendrait pas son offre d'emploi, le Service de l'emploi B en avise aussitôt les Services de l'emploi auxquels il a transmis une copie de la «fiche d'offre d'emploi» relative à cet employeur.

Le Service de l'emploi B en avisera de même les Services de l'emploi mentionnés à l'alinéa précédent, aussitôt que, pour une raison quelconque, l'offre d'emploi est annulée.

Renseignements à échanger entre les Services de l'emploi**Article 29**

Le renseignements que les Services de l'emploi doivent se communiquer mutuellement en vertu des dispositions des articles 20 et 23 de la Décision seront transmis en faisant usage des formulaires dont les modèles seront établis par la Commission Technique.

Renseignements à fournir à la Haute Autorité**Article 30**

Les Services de l'emploi feront connaître à la Haute Autorité, au plus tard le 15 du mois suivant la fin de chaque trimestre civil et sous forme de fiche statistique, les données ci-après:

- les demandes d'obtention, de prolongation et de renouvellement de la Carte de Travail, suivant la nationalité, l'année de naissance, le sexe, la situation de famille, le nombre d'enfants de moins de 18 ans, le métier exercé par le demandeur, ainsi que la décision du Service de l'emploi;
- le nombre de Cartes de Travail retirées, suivant la nationalité, l'année de naissance, le sexe et le métier;
- les Cartes de Travail présentées conformément à l'article 14 de la Décision, suivant la nationalité, le sexe, l'année de naissance, le pays de provenance et le métier du titulaire de la Carte de Travail;
- les offres d'emploi enregistrées, en indiquant le métier et le pays d'où l'employeur désire faire venir le travailleur, en vue de son embauchage;
- les demandes d'emploi enregistrées, en indiquant la nationalité, l'âge, le sexe, la situation de famille, le nombre d'enfants de moins de 18 ans du demandeur d'emploi, ainsi que le métier qu'il désire exercer et le pays où il désire travailler;
- les placements effectués par nationalité, pays de provenance et métier du demandeur d'emploi. Ces données seront communiquées par le Service de l'emploi qui a inscrit les offres d'emploi.

La Commission Technique est chargée d'établir le modèle de la fiche statistique mentionnée à l'alinéa 1 du présent article.

La Commission Technique donnera, sur les statistiques qu'elle désire voir établir pour son usage propre et sur leur publication, son avis à la Haute Autorité.

TITRE IV**DES FRAIS DE RAPATRIEMENT***Article 31*

Les frais qui résulteraient, en vertu de l'article 13 de la Décision du rapatriement des travailleurs titulaires de la Carte de Travail, sont supportés par les autorités consulaires compétentes de leurs pays d'origine.

Lorsqu'il y aura lieu de rapatrier un travailleur titulaire de la Carte de Travail qui n'a pas trouvé d'emploi ou, pour des raisons d'ordre public, n'a pu obtenir le permis de séjour, les autorités locales en saisiront auparavant les autorités consulaires du pays d'origine.

Les frais éventuellement avancés en tout ou en partie par les autorités locales seront remboursés par les autorités consulaires, si un accord préalable entre les autorités consulaires et les autorités locales le prévoit ou s'il y a lieu à un rapatriement obligatoire.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle au remboursement éventuel de ces frais par le travailleur rapatrié en vertu des règlements internes de chaque pays.

TITRE V**DE LA COMMISSION TECHNIQUE***Article 32*

Les Services de l'emploi faciliteront l'accomplissement des tâches assignées à la Commission Technique par l'article 28 de la Décision, notamment en lui fournissant tout renseignement qu'elle jugera nécessaire d'obtenir.

Dans l'exercice de sa mission, la Commission Technique est habilitée notamment à s'informer auprès des Services de l'emploi de la manière dont ils appliquent le présent arrangement. La Commission aura en particulier la faculté d'étudier ou de faire étudier sur place, en accord avec les Services de l'emploi des États membres, les documents qu'elle juge utile pour l'accomplissement de son mandat.

La Commission Technique pourra adresser aux Ministères du Travail des États membres toute suggestion qu'elle considérera opportune pour promouvoir l'application du système de mise en contact des offres et demandes d'emploi.

TITRE VI**DISPOSITIONS FINALES****Article 33**

Sont distribués gratuitement par la Haute Autorité aux Services de l'emploi intéressés:

- les documents et formulaires dont le modèle figure aux annexes I A, I B, II, V, VI, VII et VIII du présent arrangement;
- la notice qui, aux termes de l'article 11, alinéa 3, du présent arrangement, doit être remise aux titulaires de la Carte de Travail;
- la fiche statistique prévue à l'article 30 du présent arrangement.

Article 34

Tout État membre pourra saisir la Haute Autorité afin de lui demander de réunir les États membres en vue d'une éventuelle révision du présent arrangement.

Article 35

Le présent arrangement, consigné au procès-verbal des délibérations du Conseil spécial de Ministres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, sera publié au *Journal Officiel de la Communauté* dès que le Secrétaire Général du Conseil spécial de Ministres de cette Communauté aura reçu de la part de tous les États membres notification officielle de l'applicabilité de cet arrangement selon les dispositions de leur droit interne.

Le Secrétaire Général du Conseil informera les autres États membres des notifications reçues.

Cet arrangement entrera en vigueur vingt jours après la date de sa publication au *Journal Officiel de la Communauté*.

ANNEXE I

ARBEITSKARTE

der Europäischen Gemeinschaft

für Kohle und Stahl

KOHLEINDUSTRIE

(Kohlen-, Eisenerz- und Manganerzbergbau)

CARTE DE TRAVAIL

de la Communauté Européenne

du Charbon et de l'Acier

INDUSTRIE DU CHARBON

(Mines de charbon, de fer et de manganèse)

CARTA DI LAVORO

della Comunità Europea

del Carbone e dell'Acciaio

INDUSTRIA DEL CARBONE

(Miniere di carbone, di ferro e di manganese)

ARBEIDSKAART

der Europese Gemeenschap

voor Kolen en Staal

KOLENMIJNINDUSTRIE

(Kolen-, ijzererts- en mangaanertsminen)

Karte / Carte
Carta / Kaart

A N° 0000

AVVERTENZE

1. Durante il periodo di validità della Carta di Lavoro, il titolare può esercitare uno dei mestieri di qualificazione confermata nell'industria del carbone, indicati nell'elenco dei mestieri allegato alla Decisione dell'8 dicembre 1954, senza essere soggetto alle disposizioni della legislazione nazionale concernente l'impiego della mano d'opera straniera.
2. Questo elenco trovasi presso gli Uffici di Collocamento dove se ne potrà prendere visione.
3. Il titolare è soggetto alla legislazione nazionale concernente il soggiorno di stranieri.
4. Il datore di lavoro è tenuto a presentare la Carta di Lavoro all'Ufficio di Collocamento entro quarantotto ore dall'assunzione: il lavoratore dovrà pertanto metterla temporaneamente a disposizione del datore di lavoro stesso.
5. La proroga della Carta di Lavoro deve essere richiesta all'Ufficio di Collocamento almeno sei settimane prima della data di scadenza della carta.
6. L'uso abusivo della Carta è punito.

WENKEN

1. Gedurende de geldigheidsduur van de arbeidskaart kan de houder een van de geschoolde beroepen in de kolenmijnindustrie uitoefenen, welke op de bij het Besluit van 8 December 1954 gevoegde lijst van beroepen voorkomen, zonder dat hij onderworpen is aan de bepalingen van de nationale wetgeving betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.
2. Deze lijst van beroepen ligt ter inzage bij de arbeidsbureau's.
3. De houder is onderworpen aan de nationale wetgeving betreffende het verblijf van vreemdelingen.
4. Aangezien de werkgever verplicht is de arbeidskaart binnen 48 uur na de indiensttreding aan het arbeidsbureau over te leggen, dient de werknemer deze tijdig ter beschikking van de werkgever te stellen.
5. Verlenging van de arbeidskaart dient ten minste zes weken voor de datum, waarop de geldigheid van de kaart verloopt, bij het arbeidsbureau te worden aangevraagd.
6. Misbruik van de arbeidskaart wordt gestraft.

HINWEISE

1. Während der Gültigkeitsdauer der Arbeitskarte kann der Inhaber einen der anerkannten Facharbeiterberufe im Kohlenbergbau ausüben, die in der dem Beschuß vom 8. Dezember 1954 als Anlage beigefügten Liste der Berufe aufgeführt sind, ohne daß er den rechtlichen Bestimmungen der einzelnen Länder über die Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte unterliegt.
2. Diese Berufsliste kann bei den Arbeitsämtern einesehen werden.
3. Der Inhaber der Arbeitskarte unterliegt den gesetzlichen Bestimmungen der einzelnen Länder über den Aufenthalt von Ausländern.
4. Da der Arbeitgeber verpflichtet ist, die Arbeitskarte dem Arbeitsamt binnen 48 Stunden nach dem Arbeitsantritt vorzulegen, hat der Arbeitnehmer die Arbeitskarte vorübergehend dem Arbeitgeber zur Verfügung zu stellen.
5. Die Verlängerung der Arbeitskarte ist mindestens sechs Wochen vor Ablauf der Gültigkeitsdauer beim Arbeitsamt zu beantragen.
6. Mißbrauch der Arbeitskarte wird bestraft.

INSTRUCTIONS

1. Pendant la durée de validité de la Carte de Travail, le titulaire peut exercer un des métiers de qualification confirmée dans l'industrie du charbon figurant à la liste des métiers annexée à la Décision du 8 décembre 1954, sans être soumis aux dispositions de la législation nationale concernant l'emploi de la main-d'oeuvre étrangère.
2. Cette liste peut être consultée aux Services de l'Emploi.
3. Le titulaire de la Carte de Travail est soumis à la législation nationale concernant le séjour des étrangers.
4. L'employeur étant tenu de présenter la Carte de Travail au Service de l'Emploi dans les 48 heures après l'entrée en service du travailleur, celui-ci doit mettre temporairement la Carte à la disposition de l'employeur.
5. La prolongation de la Carte de Travail doit être demandée au Service de l'Emploi au moins six semaines avant la date d'expiration de la validité de la Carte.
6. L'usage abusif de la Carte de Travail est puni.

Name / Nom / Cognome / Naam
Vorname / Prénom / Nome / Voornaam
Geburtsland, -ort und -datum Pays, lieu et date de naissance Paese, luogo e data di nascita Land, plaats en datum van geboorte
Staatsangehörigkeit / Nationalité Nazionalità / Nationaliteit
Beruf / Métier / Mesiere / Beroep
Nr. des Berufes EGKS / N° du métier CECA N° del mestiere CECA / Beroepenr. EGKS
Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire Firma del titolare / Handtekening van de houder

Siegel Cachet Timbro Stempel	Lichtbild Photo Fotografia Foto
Ausgestellt am Délivrée le Rilasciata il Uitgereikt op und gültig bis et valable jusqu'à e valida fino al en geldig tot	
Arbeitsbehörde / Service de l'Emploi Ufficio di Collocamento / Arbeidsbureau	
Ort und Datum / Lieu et date Luogo e data / Plaats en datum	
Unterschrift / Signature Firma / Handtekening	
Siegel Cachet Timbro Stempel	

Verlangert bis Prolongée jusqu'au Prorogata fino al Verlengd tot	Arbeitsbehörde / Service de l'Emploi Ufficio di Collocamento / Arbeidsbureau
Ort und Datum / Lieu et date Luogo e data / Plaats en datum	
Unterschrift / Signature Firma / Handtekening	
Siegel Cachet Timbro Stempel	
Unterschrift / Signature Firma / Handtekening	
Siegel Cachet Timbro Stempel	

Couleur: vert pâle

HINWEISE

1. Während der Gültigkeitsdauer der Arbeitskarte kann der Inhaber einen der anerkannten Facharbeiterberufe in der Stahlindustrie ausüben, die in der dem Beschluß vom 8. Dezember 1954 als Anlage beigefügten Liste der Berufe aufgeführt sind, ohne daß er den rechtlichen Bestimmungen der einzelnen Länder über die Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte unterliegt.
Diese Berufsliste kann bei den Arbeitsämtern eingesehen werden.
2. Der Inhaber der Arbeitskarte unterliegt den gesetzlichen Bestimmungen der einzelnen Länder über den Aufenthalt von Ausländern.
3. Da der Arbeitgeber verpflichtet ist, die Arbeitskarte dem Arbeitsamt binnen 48 Stunden nach dem Arbeitsantritt vorzulegen, hat der Arbeitnehmer die Arbeitskarte vorübergehend dem Arbeitgeber zur Verfügung zu stellen.
4. Die Verlängerung der Arbeitskarte ist mindestens sechs Wochen vor Ablauf der Gültigkeitsdauer beim Arbeitsamt zu beantragen.
5. Mißbrauch der Arbeitskarte wird bestraft.

INSTRUCTIONS

1. Pendant la durée de validité de la Carte de Travail, le titulaire peut exercer un des métiers de qualification confirmée dans l'industrie de l'acier figurant à la liste des métiers annexée à la Decision du 8 décembre 1954, sans être soumis aux dispositions de la législation nationale concernant l'emploi de la main-d'oeuvre étrangère.
Cette liste peut être consultée aux Services de l'Emploi.
2. Le titulaire de la Carte de Travail est soumis à la législation nationale concernant le séjour des étrangers.
3. L'employeur étant tenu de présenter la Carte de Travail au Service de l'Emploi dans les 48 heures après l'entrée en service du travailleur, celui-ci doit mettre temporairement la Carte à la disposition de l'employeur.
4. La prolongation de la Carte de Travail doit être demandée au Service de l'Emploi au moins six semaines avant la date d'expiration de la validité de la Carte.
5. L'usage abusif de la Carte de Travail est puni.

AVVERTENZE

1. Durante il periodo di validità della Carta di Lavoro, il titolare può esercitare uno dei mestieri di qualificazione confermata nell'industria dell'acciaio, indicati nell'elenco dei mestieri allegato alla Decisione dell'8 dicembre 1954, senza essere soggetto alle disposizioni della legislazione nazionale concernente l'impiego della mano d'opera straniera.
Questo elenco trovarsi presso gli Uffici di Collocamento dove se ne potrà prendere visione.
2. Il titolare è soggetto alla legislazione nazionale concernente il soggiorno di stranieri.
3. Il datore di lavoro è tenuto a presentare la Carta di Lavoro all'Ufficio di Collocamento entro quarantotto ore dall'assunzione; il lavoratore dovrà pertanto metterla temporaneamente a disposizione del datore di lavoro stesso.
4. La proroga della Carta di Lavoro deve essere richiesta all'Ufficio di Collocamento almeno sei settimane prima della data di scadenza della carta.
5. L'uso abusivo della Carta è punito.

WENKEN

1. Gedurende de geldigheidsduur van de arbeidskaart kan de houder een van de geschoolde beroepen in de staalindustrie uitoefenen, welke op de bij het Besluit van 8 December 1954 gevoegde lijst van beroepen voorkomen, zonder dat hij onderworpen is aan de bepalingen van de nationale wetgeving betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.
Deze lijst van beroepen ligt ter inzage bij de arbeidsbureau's.
2. De houder is onderworpen aan de nationale wetgeving betreffende het verblijf van vreemdelingen.
3. Aangezien de werkgever verplicht is de arbeidskaart binnen 48 uur na de indiensttreding aan het arbeidsbureau over te leggen, dient de werknemer deze tijdelijk ter beschikking van de werkgever te stellen.
4. Verlenging van de arbeidskaart dient ten minste zes weken voor de datum, waarop de geldigheid van de kaart verloopt, bij het arbeidsbureau te worden aangevraagd.
5. Misbruik van de arbeidskaart wordt gestraft.

ARBEITSKARTE

der Europäischen Gemeinschaft
für Kohle und Stahl

STAHLINDUSTRIE

CARTE DE TRAVAIL

de la Communauté Européenne
du Charbon et de l'Acier
INDUSTRIE DE L'ACIER

CARTA DI LAVORO

della Comunità Europea
del Carbone e dell'Acciaio
INDUSTRIA DELL'ACCIAIO

ARBEIDSKAART

der Europese Gemeenschap
voor Kolen en Staal
STAALINDUSTRIE

Karte / Carte
Carta / Kaart

B N° **0000**

Name / Nom / Cognome / Naam
Vorname / Prénom / Nome / Voornaam
Geburtsland, -ort und -datum Pays, lieu et date de naissance Paese, luogo e data di nascita Land, plaats en datum van geboorte
Staatsangehörigkeit / Nationalité Nazionalità / Nationaliteit
Beruf / Métier / Mestiere / Beroep
Nr. des Berufes EGKS / N° du métier CECA N° del mestiere CECA / Beroepenr. EGKS
Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire Firma del titolare / Handtekening van de houder

Siegel Cachet Timbro Stempel	Lichtbild Photo Fotografia Foto
Ausgestellt am Délivré le Rilasciata il Uitgereikt op und gültig bis et valable jusqu'à e valida fino al en geldig tot Arbeitsbehörde / Service de l'Emploi Ufficio di Collocamento / Arbeidsbureau	
Ort und Datum / Lieu et date Luogo e data / Plaats en datum	
Unterschrift / Signature Firma / Handtekening	
Siegel Cachet Timbro Stempel	

Verlangert bis Prolongée jusqu'au Prologata fino al Verlengd tot Arbeitsbehörde / Service de l'Emploi Ufficio di Collocamento / Arbeidsbureau	Verlangert bis Prolongée jusqu'au Prologata fino al Verlengd tot Arbeitsbehörde / Service de l'Emploi Ufficio di Collocamento / Arbeidsbureau
Ort und Datum / Lieu et date Luogo e data / Plaats en datum	Ort und Datum / Lieu et date Luogo e data / Plaats en datum
Unterschrift / Signature Firma / Handtekening	Unterschrift / Signature Firma / Handtekening
Siegel Cachet Timbro Stempel	Siegel Cachet Timbro Stempel

Couleur: bleu

ANNEXE II

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER
Industrie du charbon / de l'acier ⁽²⁾DEMANDE POUR L'OBTENTION / LA PROLONGATION / LE RENOUELEMENT D'UNE CARTE
DE TRAVAIL DE LA COMMUNAUTÉ ⁽¹⁾ ⁽²⁾

1. Nom: Prénoms:
 2. Pays, lieu, jour, mois et année de naissance:
 3. Nationalité: Sexe:
 4. Adresse: Rue n°
 Localité Pays
 5. Situation de famille: composition du ménage:
 dont enfants de moins de 18 ans:
 6. N° de la Carte de Travail dont le demandeur est déjà titulaire:
 7. Métier:
 8. Lieu et date: Signature du demandeur:

A remplir par le Service de l'Emploi qui reçoit la demande.

9. Service de l'Emploi: 10. N° de la demande:
 11. Métier et N° de la liste CECA:
 12. Date de la réception des documents nécessaires:
 13. Demande transmise au Service de l'Emploi: le

A remplir par le Service de l'Emploi qui prend la décision

14. Décision du Service de l'Emploi ^(*): le
 a. Une carte de travail a été accordée / renouvelée pour l'industrie du charbon / de l'acier sous le n°
 b. La carte de travail est valable du au
 c. La validité de la carte de travail n° a été prolongée du au
 d. La demande a été refusée pour le motif suivant:

Signature du Fonctionnaire:

Cachet du Service de l'Emploi:

15. Décision et carte de travail ^(*) transmise au Service de l'Emploi: le

16. Je soussigné:
 déclare avoir reçu du Service de l'Emploi
 — les documents que je lui ai remis pour l'obtention / la prolongation / le renouvellement ^(*) de la carte de travail
 — la carte de travail n° ^(*)

Date et Signature

⁽¹⁾ La demande doit être accompagnée des certificats requis par la Décision pour l'application de l'article 69 du Traité instituant la CECA. Le Service de l'Emploi pourra vous donner les informations nécessaires à ce sujet.

⁽²⁾ Rayer les mentions inutiles.

[illegible]

18. Diplômes ou certificats d'aptitude professionnelle:

19. Remarques du Service de l'Emploi:

(1) Les périodes indiquées doivent prouver que le demandeur a été occupé au moins pendant deux ans dans l'industrie du Charbon ou dans l'industrie de l'Acier, à moins qu'il ne soit en possession de diplômes ou de certificats d'aptitude professionnelle.

Pour le métier repris à la rubrique 7, les périodes de travail indiquées doivent couvrir les périodes d'emploi exigées pour ce métier.

ANNEXE III

Les documents suivants sont considérés dans les Etats membres, conformément à l'article 8 de la Décision, comme constituant la preuve d'une formation systématique pour un métier figurant à l'Annexe I de la Décision:

ALLEMAGNE

A. — Industries du charbon (mines de charbon, de fer et de manganèse)

1. Diplôme d'une école supérieure des mines («Bergakademie»), d'une école technique supérieure («Technische Hochschule») ou d'une université technique, ces établissements conférant le titre d'ingénieur diplômé («Diplom-Ingenieur»).
2. Certificat d'une école technique moyenne («Ingenieurschule») attestant que le titulaire a passé l'examen final d'ingénieur («Ingenieur»).
3. Certificat délivré par une Ecole des mines («Bergschule») attestant que le titulaire a passé l'examen final de porion.
4. Certificat délivré par le service des mines («Bergamt» — «Bergbehörde») attestant la qualité de surveillant («Fahrhauer»).
5. Certificat délivré par le service des mines («Bergamt» — «Bergbehörde») attestant la qualification en tant que bowetteur («Schießhauer»), boutefeux ou boutefeux instructeur.
6. Brevet ou certificat d'abatteur («Hauerbrief» — «Hauerschein») délivré par le propriétaire d'une mine et signé par lui ainsi que par le chef de service des mines («Bergamt» — «Bergbehörde»), attestant que le titulaire a reçu la formation prescrite d'abatteur, a passé avec succès l'examen final et qu'il est qualifié pour exercer le métier d'abatteur.
7. Certificat de mineur («Knappenbrief») délivré par le propriétaire d'une mine et signé par lui ainsi que par le chef de service des mines («Bergamt» — «Bergbehörde»), attestant que le titulaire a fait l'apprentissage de mineur prescrit et qu'il a passé avec succès l'examen final.
8. Certificat de compagnon («Gesellenbrief») délivré au nom de la Chambre des Métiers («Handwerkskammer») par la corporation intéressée («Handwerksinnung»), pour les métiers d'ajusteur-fond, d'électricien-fond et de maçon de mine.
9. Certificat de travailleur qualifié («Facharbeiterbrief») délivré par la Chambre de l'Industrie et du Commerce («Industrie- und Handelskammer») pour les métiers d'ajusteur-fond, d'électricien-fond et de maçon de mine.

B. — Industries de l'acier

1. Certificat de travailleur qualifié («Facharbeiterbrief») délivré par la Chambre de l'Industrie et du Commerce («Industrie- und Handelskammer») ou Certificat de compagnon («Gesellenbrief») délivré au nom de la Chambre des Métiers («Handwerkskammer») par la corporation intéressée («Handwerksinnung») pour l'un des métiers repris à l'Annexe I de la Décision.

BELGIQUE

A. — Industries du charbon (mines de charbon, de fer et de manganèse)

1. Diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de niveau universitaire.
2. Diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement technique de l'Etat ou agréés par celui-ci.
3. Diplômes et certificats délivrés par les écoles professionnelles créées et directement administrées par les charbonnages.

B. — Industries de l'acier

1. Diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement technique de l'Etat ou agréés par celui-ci.
2. Diplômes et certificats délivrés par les écoles professionnelles créées et directement administrées par les usines sidérurgiques.

FRANCE**A. — Industries du charbon (mines de charbon, de fer et de manganèse)**

1. Diplômes d'ingénieur diplômé
 - d'une école d'Etat,
 - d'une école reconnue par l'Etat,
 - d'une école privée reconnue par la Commission des titres d'ingénieurs, valables pour l'exercice d'une des activités des industries du charbon.
2. Diplômes de chef d'exploitation, chefs géomètres, géomètres, chefs porions, porions et surveillants, délivrés par les Ecoles techniques et pratiques des Mines, d'Etat ou reconnues par l'Etat.
3. Brevets professionnels et Certificats d'aptitude professionnelle valables pour l'un des métiers repris à l'Annexe I de la Décision.

SARRE

1. Diplôme universitaire d'ingénieur des mines délivré par une école technique supérieure ou une école supérieure des mines («Bergakademie»).
2. Diplôme délivré par une école des mines («Bergschule») ou par une école technique moyenne.
3. Certificat attestant une formation de boutefeux, d'abatteur spécialisé, de surveillant de roulage, de machiniste de locomotive ou de visiteur de grisou, délivré par les Saarbergwerke.
4. Brevet ou certificat d'abatteur délivré par les Saarbergwerke et attestant que le mineur a pris part avec succès à un cours de formation d'abatteur.
5. Certificat de mineur délivré par les Saarbergwerke et attestant une formation d'au moins trois ans avec examen final de mineur.
6. Certificat de travailleur qualifié ou Certificat de compagnon («Facharbeiterbrief» ou «Gesellenbrief») délivrés par la Chambre de l'Industrie et du Commerce («Industrie- und Handelskammer») ou par la Chambre des Métiers («Handwerkskammer»).

B. — Industries de l'acier

1. Certificats délivrés par les Ecoles spéciales créées pour le perfectionnement du personnel technique d'encadrement des industries sidérurgiques et métallurgiques.
2. Brevets professionnels et Certificats d'aptitude professionnelle délivrés pour l'un des métiers repris à l'Annexe I de la Décision.

SARRE

1. Certificat de travailleur qualifié ou Certificat de compagnon («Facharbeiterbrief» ou «Gesellenbrief») délivré par la Chambre de l'Industrie et du Commerce («Industrie- und Handelskammer») ou par la Chambre des Métiers («Handwerkskammer»).
2. Certificat délivré par la Chambre de l'Industrie et du Commerce («Industrie- und Handelskammer») attestant une formation d'au moins deux ans avec examen final.

ITALIE**A. — Industries du charbon (mines de charbon, de fer et de manganèse)**

1. Diplôme de fin d'études universitaires («Diploma di laurea») délivré par une Université, faculté pour ingénieurs, section des mines.
2. Diplômes d'un Institut technique industriel, section des mines ou section des géomètres («Istituto tecnico industriale», «sezione mineraria» ou «sezione per geometri»).
3. Diplômes d'un Institut professionnel pour l'industrie et les métiers («Istituto professionale per l'industria e l'artigianato») et diplômes d'une école professionnelle technique («Scuola tecnica professionale»).
4. Certificat de Technicien («Patente di tecnico») délivré, après examen, par l'une des écoles énumérées sous 3.
5. Attestation («Attestato») délivrée par l'une des écoles énumérées sous 3 après examen subi au terme
 - a) de cours de qualification professionnelle,
 - b) de cours de perfectionnement,organisés pour travailleurs ayant déjà reçu une formation professionnelle pendant deux années au moins.
6. Attestation («Attestato») délivrée à la suite d'un examen pratique et théorique subi au terme
 - a) de cours de spécialisation,
 - b) de cours de qualification professionnelle,
 - c) de cours de perfectionnement.
7. Attestation («Attestato») délivrée, après examen de fin d'apprentissage théorique et pratique, par une commission présidée par un représentant des services d'inspection du travail («Ispettorati del Lavoro»).

B. — Industries de l'acier

1. Diplômes d'un Institut professionnel pour l'industrie et les métiers («Istituto professionale per l'industria e l'artigianato») et diplômes d'une école professionnelle technique («Scuola tecnica professionale»).
2. Certificat de technicien («Patente di tecnico») délivré, après examen, par l'une des écoles énumérées sous 1.
3. Attestation («Attestato») délivrée par l'une des écoles énumérées sous 1 après examen subi au terme
 - a) de cours de qualification professionnelle,
 - b) de cours de perfectionnement,organisés pour travailleurs ayant déjà reçu une formation professionnelle pendant deux années au moins.
4. Attestation («Attestato») délivrée à la suite d'un examen pratique et théorique subi au terme
 - a) de cours de spécialisation,
 - b) de cours de qualification professionnelle,
 - c) de cours de perfectionnement.
5. Attestation («Attestato») délivrée, après examen de fin d'apprentissage théorique et pratique, par une Commission présidée par un représentant des services d'inspection du travail («Ispettorati del Lavoro»).
6. Attestation («Attestato») délivrée à la fin des cours de formation professionnelle, d'une durée minimum de deux années, donnés dans des écoles créées par de grandes usines sidérurgiques.

LUXEMBOURG**A. — Industries du charbon (mines de charbon, de fer et de manganèse)**

1. Directeur, chef de service et ingénieur: Diplôme d'ingénieur des mines d'une école technique supérieure ou d'une université technique.
2. Personnel moyen et subalterne: Diplôme de fin d'études d'une école des mines ou, pour les surveillants et chefs ouvriers, certificat d'une école préparatoire des mines.
3. Géomètres: diplôme d'une école spéciale.

Tout le personnel de direction et de surveillance doit être agréé par l'Ingénieur-Directeur du Travail et des Mines, préposé au service des mines. En dehors du diplôme, l'agrément exige une pratique suffisante, la connaissance des lois et règlements sur les mines et la connaissance des langues officielles.

4. Certificat de fin d'apprentissage délivré par la Chambre des Métiers sous le contrôle de l'Etat et Certificat de fin d'études d'une école professionnelle de l'Etat, délivré par l'école sous le contrôle de l'Etat, Ministère de l'Education Nationale, pour mécaniciens, électriciens, tuyauteurs, machinistes, forgerons, etc.

B. — Industries de l'acier

1. Certificat de fin d'apprentissage, tel qu'indiqué sub A 4 ci-dessus.
2. Certificat de fin d'études d'une école professionnelle de l'Etat, tel qu'indiqué sub A 4 ci-dessus
3. Certificat de fin de formation d'une école des usines reconnue par l'Etat.

Dans les trois cas, la formation théorique doit être complétée par une formation pratique, les examens portant et sur la partie théorique et sur la partie pratique.

PAYS-BAS**A. — Industries du charbon (mines de charbon, de fer et de manganèse)**

1. Diplôme d'ingénieur des mines d'une école technique supérieure.
2. Diplôme d'ingénieur géodésien-géomètre («Diploma geodetisch ingenieur, richting mijnmeetkunde») d'une école technique supérieure.
3. Diplôme de porion («Diploma mijnopzichter») des Charbonnages Réunis au Limbourg («De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg»).
4. Diplôme de géomètre surveillant («Diploma opzichter bij de opmetingen») des Charbonnages Réunis au Limbourg («De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg»).
5. Diplôme d'aide-surveillant («Diploma hulpopzichter») des Charbonnages Réunis au Limbourg («De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg»).
6. Diplôme d'une école moyenne technique («Diploma M. T. S.»).

7. Diplôme de contremaître («Diploma werkmeester») d'une école moyenne technique.
8. Certificat d'abateur («Diploma van houwer») des Charbonnages Réunis au Limbourg («De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg»).
9. Brevet de compagnon ajusteur («Diploma gezel bankwerken») délivré par l'Association pour le perfectionnement professionnel («V. V. A. — Vereniging ter Veredeling van het Ambacht»).
10. Brevet industriel d'ajusteur des mines («Bedrijfs-diploma voor ondergronds bankwerker») des Charbonnages Réunis au Limbourg («De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg»).
11. Brevet de monteur haute-tension («Diploma sterkstroommonteur») de l'Association pour le développement de l'enseignement professionnel électrotechnique aux Pays-Bas («V. E. V.» — Vereniging ter bevordering van Elektrotechnisch Vakonderwijs in Nederland).

B. — Industries de l'acier

1. Diplôme d'école technique inférieure («Lagere Technische Schooldiploma») délivré après examen, au nom du Ministère de l'Enseignement («Ministerie van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen»), par le comité de direction («Schoolbestuur») de l'école en question.
2. Certificat d'apprentissage («Bemeteldiploma») délivré par la Fondation pour l'enseignement technique des industries métallurgiques et électrotechniques («Stichting Bedrijfsopleiding van de Metaal- en Elektrotechnische Industrieën») aux apprentis ayant terminé avec succès un apprentissage.
3. Diplôme de l'Ecole technique du soir («T. A. S. — Diploma») délivré par la S. A. Royale Néerlandaise des Hauts Fourneaux et Aciéries.

ANNEXE IV

Le demandeur, à qui seraient refusés la délivrance, la prolongation ou le renouvellement de la Carte de Travail ou le travailleur à qui serait retirée la Carte de Travail pourra, en vertu de l'article 17 de la Décision et suivant les indications relatives aux voies de recours qui doivent lui être fournies conformément à l'article 9 de la Décision, introduire un recours motivé dans les conditions suivantes:

ALLEMAGNE

A. — Recours administratif

L'intéressé pourra introduire, par écrit ou par déclaration orale dont procès-verbal sera dressé, un recours administratif («Widerspruch») auprès du Service de l'emploi qui a pris la décision.

Le délai pour l'introduction de ce recours est d'un mois; il court à dater du jour qui suivra celui où notification de la décision aura été faite, par écrit, à l'intéressé. Lors de cette notification, des indications relatives aux voies de recours seront jointes à la décision.

B. — Recours juridictionnel

Un recours contre la décision prise par le Service de l'emploi à la suite du recours administratif pourra être introduit devant la juridiction en matière sociale («Sozialgericht»), territorialement compétente.

Le recours est également recevable si l'administration, sans faire valoir un motif suffisant, n'a pas pris de décision à l'égard du recours administratif dans le délai d'un mois après l'introduction de ce dernier.

BELGIQUE

A. — Recours administratif

L'intéressé pourra introduire, par lettre recommandée, un appel rédigé dans l'une des trois langues nationales, devant la Commission d'Appel en matière de main-d'œuvre étrangère auprès du Ministère des Affaires Etrangères.

L'appel devra être adressé au Président de ladite Commission dans les trente jours à partir de la date à laquelle le Service de l'emploi aura notifié à l'intéressé, par lettre recommandée, sa décision.

La Commission prendra sa décision dans les deux mois suivant la date de l'expédition de l'appel par lettre recommandée.

B. — Recours juridictionnel

Un recours contre la décision prise par la Commission susvisée pourra être formé devant le Conseil d'Etat.

FRANCE**A. — Recours administratif**

Ce recours, dit gracieux, n'est soumis à aucune règle particulière; il peut être introduit au moyen d'une simple lettre rédigée sur papier libre et doit être présenté au Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale.

Il reste ouvert sans limitation de durée et n'entraîne aucun frais.

Le silence gardé pendant quatre mois par l'Autorité administrative équivaut à une décision de rejet.

B. — Recours juridictionnel

Ce recours est introduit devant le Tribunal administratif compétent pour le domicile du demandeur.

Appel de l'arrêt du Tribunal administratif peut être interjeté devant le Conseil d'État.

SARRE**A. — Recours administratif**

L'intéressé peut introduire un recours auprès du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale à Sarrebruck, soit par écrit, soit par déclaration orale dont procès-verbal est dressé par les soins du bureau de la section travail du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le délai pour l'introduction de ce recours est de trente jours à partir du jour de la notification de cette décision par l'Office du Travail.

Le décision sur le recours est prise dans un délai de deux mois.

B. — Recours juridictionnel

A l'encontre de la décision sur le recours administratif, l'intéressé peut déposer une plainte auprès du Tribunal administratif supérieur.

ITALIE**A. — Recours administratif**

L'intéressé pourra introduire, par lettre recommandée rédigée sur papier libre, un recours auprès du Service de l'emploi dont la décision émane. Dans les dix jours suivant l'introduction du recours, le Service de l'emploi transmettra ce recours, ainsi que les éléments et conclusions qu'il estime utiles, au Ministre du Travail et de la Sécurité sociale («Ministro per il Lavoro e la Previdenza Sociale»).

Le délai pour l'introduction de ce recours est de trente jours à partir du jour de la notification de la décision à l'intéressé.

Le Ministre susvisé prendra dans les soixante jours qui suivent l'introduction du recours et après avoir entendu la Commission centrale de placement et d'assistance aux chômeurs (Commissione Centrale per l'avviamento al lavoro e l'assistenza ai disoccupati), une décision qui sera notifiée à l'intéressé dans les dix jours suivants.

B. — Recours juridictionnel

Un recours contre la décision prise par le Ministre susvisé pourra être formé devant la juridiction administrative (Conseil d'État).

LUXEMBOURG

A. — Recours administratif

L'intéressé pourra introduire, par lettre recommandée, un recours auprès du Ministre du Travail.

Le délai pour l'introduction de ce recours est de trente jours à partir de la date à laquelle l'intéressé a accusé réception de la décision contestée, transmise par lettre recommandée.

La décision du Ministre du Travail, prise dans les meilleurs délais et au plus tard dans les deux mois suivant la date de l'introduction du recours, sera adressée à l'Office National du Travail qui en transmettra incessamment copie à l'intéressé.

B. — Recours juridictionnel

Un recours contre la décision prise par le Ministre susvisé pourra être formé devant le Conseil d'État.

PAYS-BAS

A. — Recours administratif

L'intéressé pourra introduire un recours auprès de la Commission d'assistance et de conseil de l'Autorité centrale du travail («Commissie van Bijstand en Advies voor het Rijksarbeidsbureau») par lettre recommandée adressée au Secrétaire de cette Commission.

Le délai pour l'introduction de ce recours est de trente jours à partir de la date à laquelle l'intéressé a reçu notification de la décision contestée.

La Commission précitée prendra sa décision dans les meilleurs délais et au plus tard dans les deux mois suivant la date à laquelle le recours lui aura été soumis par son Secrétaire. L'Autorité centrale du travail («Rijksarbeidsbureau») communiquera à l'intéressé, par lettre recommandée, la décision de la Commission dans un délai de deux semaines.

ANNEXE V

CECA F 2	
COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER FICHE DE DEMANDE D'EMPLOI	
1 Métier (1) 2 N° du Métier CECA 3 Pays / Région 4 N° Carte de Travail 5 Langue maternelle Autres langues parlées 6 Métier de la liste CECA exercé actuellement ou en dernier lieu 7 Description du métier (y compris types de machines)	9 Nom 10 Prénoms 11 Nationalité 12 Age 13 Sexe 14 Pays lieu et date de naissance 15 Adresse Rue Localité Pays N° 16 Lieu de résidence de la famille 17 Le demandeur a-t-il l'intention de se faire accompagner par les membres de sa famille? 18 Situation de famille 19 Composition du ménage 20 Dont enfants de moins de 18 ans 21 Peut entrer en service le 22 Service de l'Emploi 23 N° de la demande 24 Réponse à l'offre d'emploi n° 25 Emanant du Service de l'Emploi Cachet du Service de l'Emploi Date et signature
(1) Métier de la liste CECA que le demandeur désire exercer	

Couleur jaune

Couleur: jaune

ANNEXE VI

CECA F 4		COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER FICHE D OFFRE D EMPLOI	
1 Metier (1)		15 Raison sociale de l'entreprise	
2 N° du Métier CECA		16 Adresse Rue	N°
3 Pays / Région de recrutement		Localité / Pays	
4 Salaire offert par heure	jour	17 Lieu de travail	
semaine	mois	18 Nature et importance de l'entreprise	
a la tâche			
5 Durée du travail par jour et semaine		19 Description du travail offert (y compris type de machines)	
6 Travail hebdomadaire supplémentaire	de nuit		
7 Travail du dimanche / jours fériés			
8 Taux remuneration travail supplémentaire			
Nuit			
Dimanche			
9 Travail en équipe		20 Nombre d'offres d'emploi	
10 Nombre jours congés payés		21 Service de l'Emploi	
11 Conditions de logement		22 N° de l'offre	
pour famille		23 Réponse à / aux demande(s) d'emploi(s) n°	
pour célibataire			
12 Avantages spéciaux		24 Emanant du Service de l'Emploi	
13 Durée de l'engagement			
14 Date d'entrée en service			
(1) Metier de la liste CECA			

Couleur bleu

[illegible]

Couleur: bleu

10 Frais de transport

11 Remarques du Service de l'Emploi

Date d'envoi de la fiche:

Signature du fonctionnaire

Cachet du Service de l'Emploi:

Couleur: violet

ANNEXE VIII

CFCA F 3		COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER DECISION DU DEMANDEUR D'EMPLOI	
1 Metier 2 N° du metier CECA 3 N°(s) demande(s) d'emploi	4 Service de l'Emploi 5 Réponse à l'offre d'emploi n° 6 Emanant du Service de l'Emploi 7 Raison sociale de l'entreprise		
8 Les demandeurs d'emploi ci-dessous (1) acceptent / refusent l'offre d'emploi (1) acceptent de se présenter chez l'employeur avant le			
Nom, prénoms et adresse des candidats	N° demande	Observations	
(1) Rayer les mentions inutiles			

Couleur orange

Couleur: orange

Conformément aux dispositions de l'article 33 de la Décision relative à l'application de l'article 69 du Traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et à l'article 35 de l'Arrangement en exécution de cette Décision, le texte de ladite Décision et dudit Arrangement est publié, le Secrétaire Général du Conseil spécial de Ministres ayant reçu de la part de tous les Etats membres la notification officielle prévue aux dispositions précitées.

Luxembourg, le 12 août 1957.

Le Secrétaire Général
du
Conseil spécial de Ministres

Christian CALMES

